مأمون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
دكتور في العلوم السياسية ودكتور في التاريخ

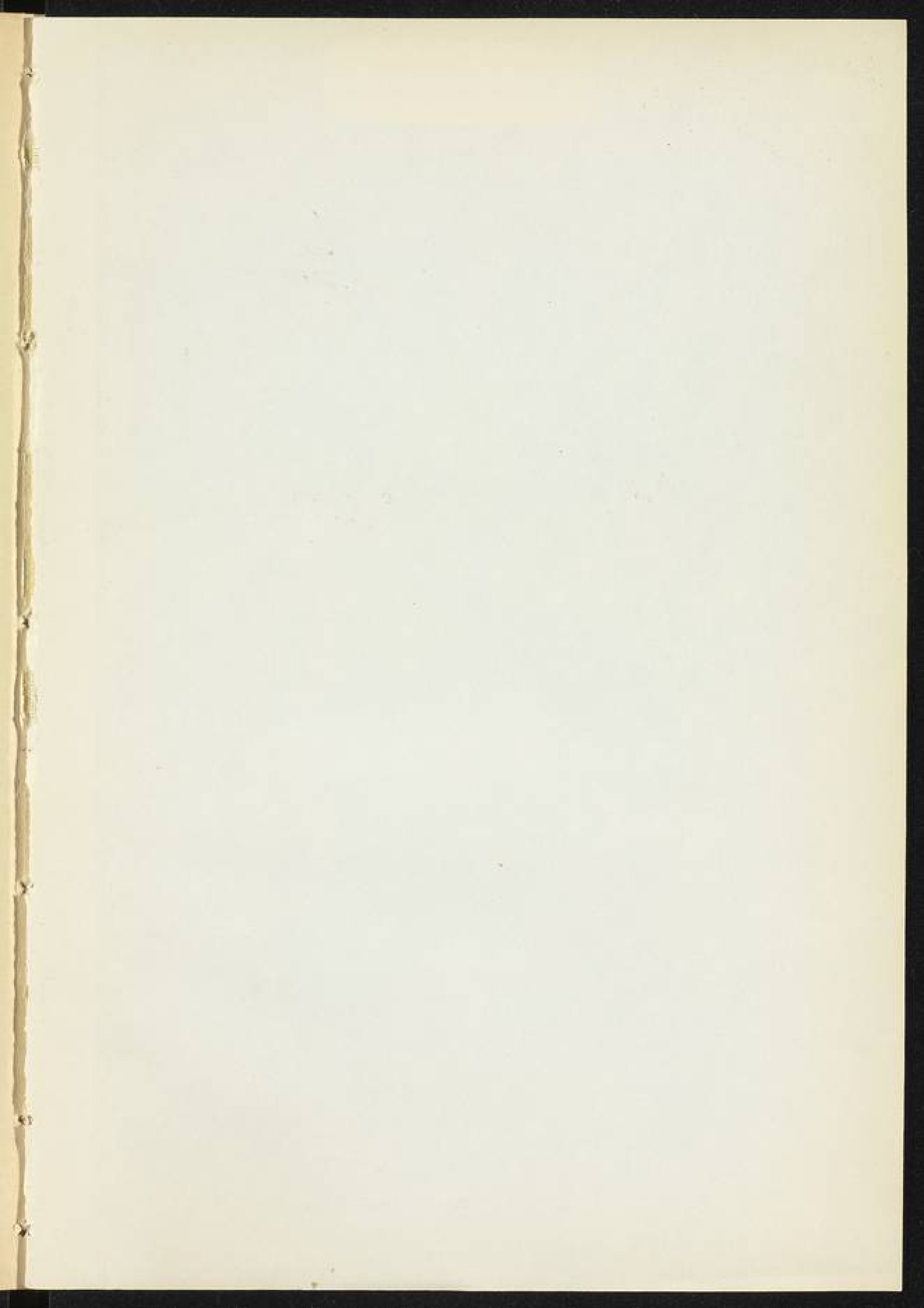
المصطلحات الدبلوماسية

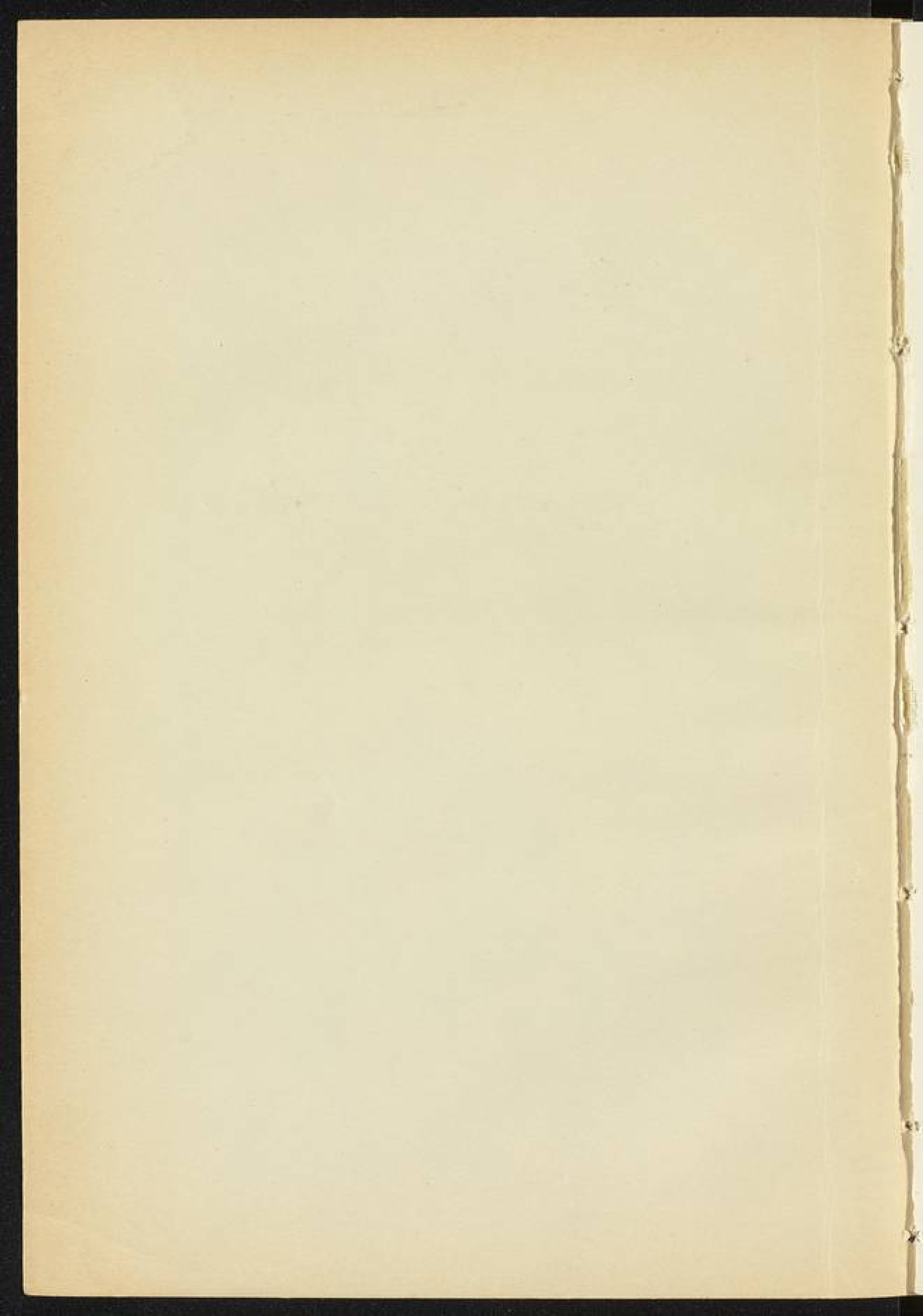
في الانكليزية والعربية

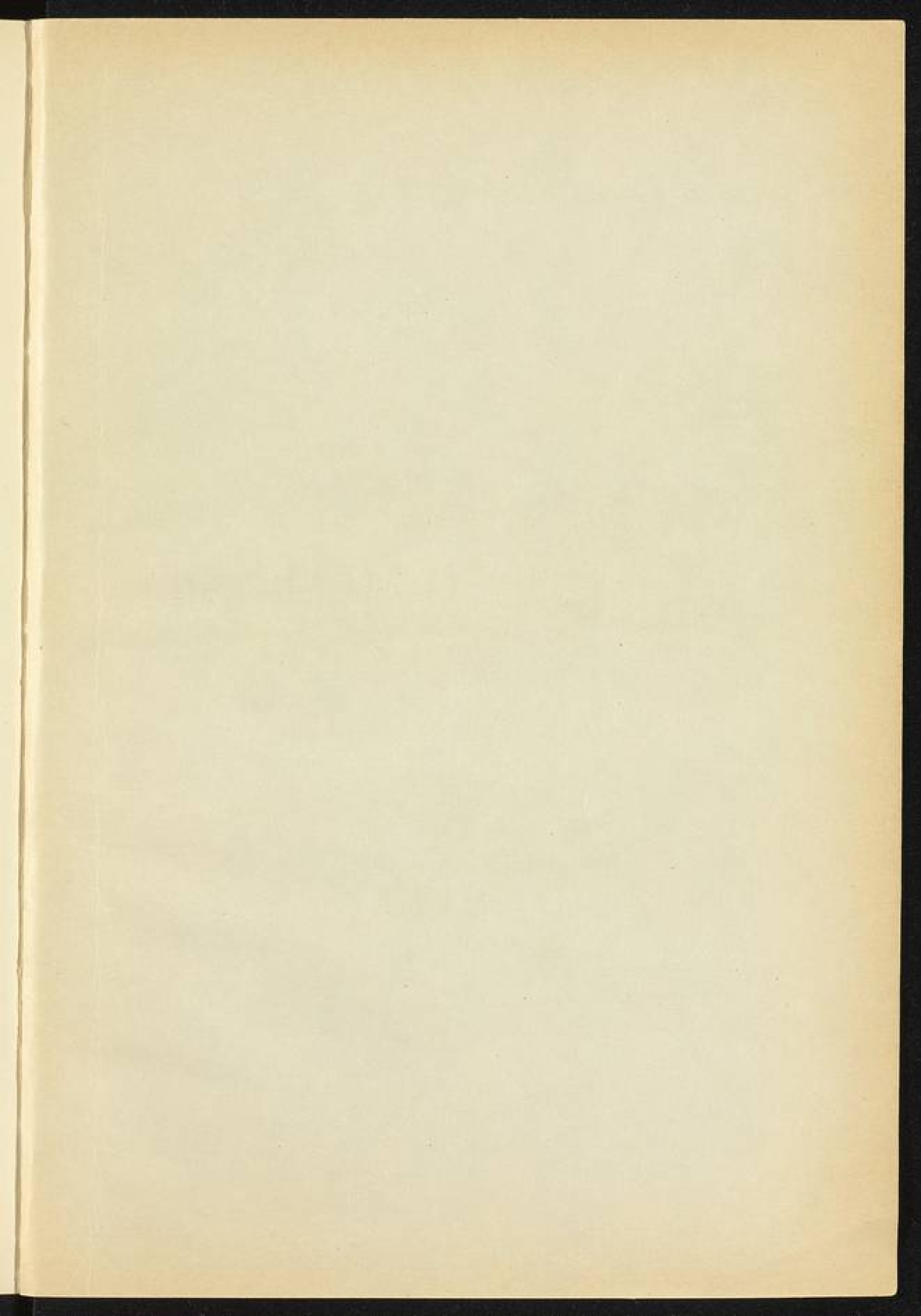
دمشق ١٩٤٩


PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY


Princeton University Library
32101 073581272







مأمون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
دكتور في العلوم السياسية ودكتور في التاريخ

المصطلحات الدبلوماسية

في الانكليزية والعربية

دمشق ١٩٤٩

للمؤلف

١ – التاريخ السياسي للحركة القومية العربية .

بالالمانية — طبع سنة ١٩٤٣

٢ – المشكلة الفلسطينية

طبعته ونشرته جامعة برلين سنة ١٩٤٣

٣ – تطبيق انظمة الانتدابات

بالالمانية — طبع سنة ١٩٤٤

٤ – الدبلوماسية ، دمشق ١٩٤٧

٥ – المصطلحات الدبلوماسية

---

٦ – قاموس المصطلحات السياسية

– قيد الطبع –

٧ – تسيير العلاقات الدولية

– قيد الاعداد –

إلى

عبد الرحمن العظم و الدكتور اديب نصور

المقدمة

رغب الي صديقاي ، الدكتور اديب نصور وعبد الرحمن العظم ، عضوا الاتحاد البرلماني العربي ، والنائبان في المجلس النيابي السوري ، ان اقدم مشروعاً لتوحيد المصطلحات السياسية في الدول العربية ، وفقاً لقرار الاتحاد في اجتماعه بالقاهرة اواخر عام ١٩٤٨ ، فكان لهما بذلك الفضل الاول في اخراج هذا البحث الى حيز الوجود .

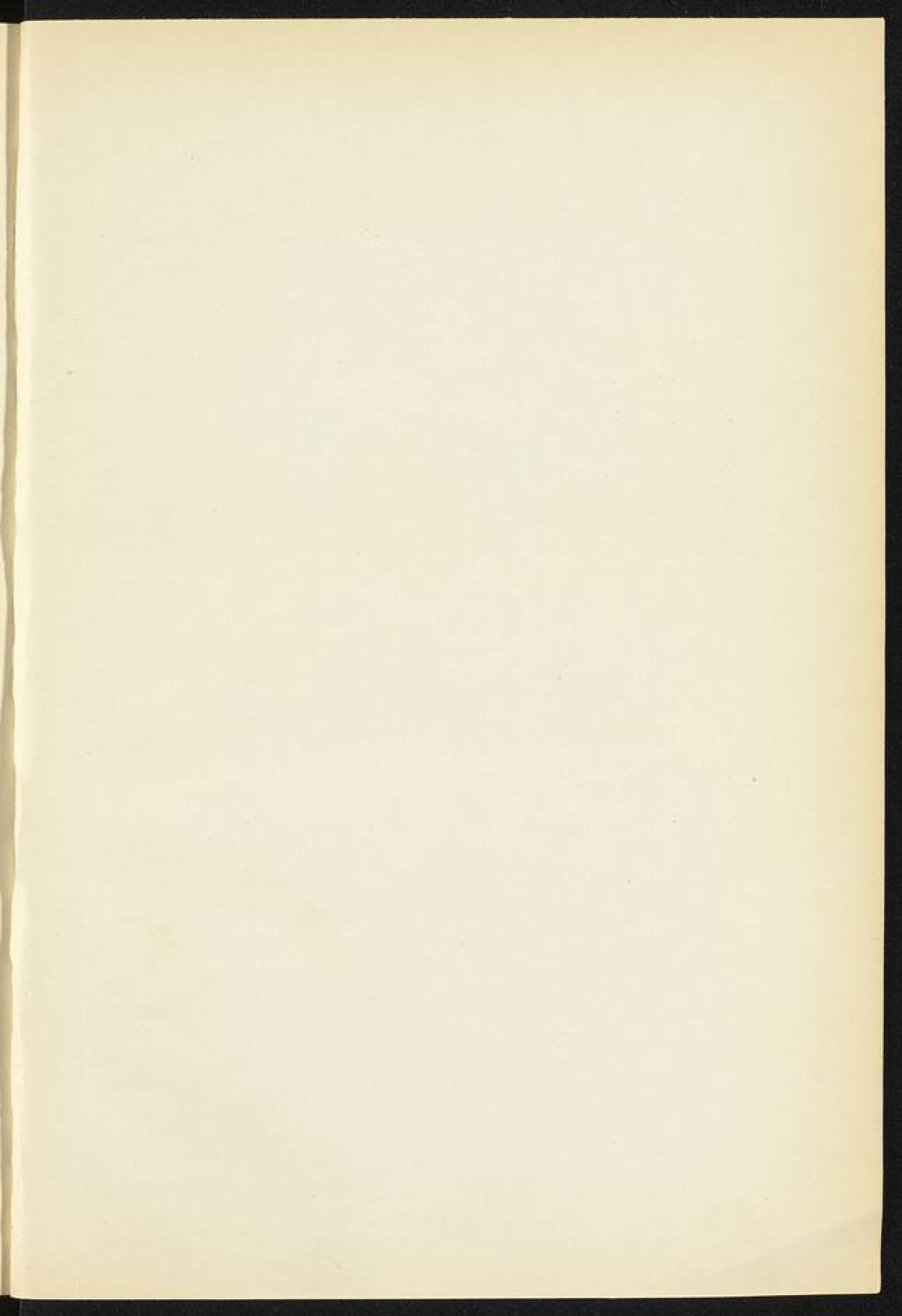
وقد عهدت الي وزارة الخارجية السورية ايضاً ان أضع مشروعاً لتوحيد المصطلحات الدبلوماسية ، لكي تتبناه الحكومة السورية وتعرضه على جامعه الدول العربية ، حتى إذا ما أقرته ، تم توحيد المصطلحات الدبلوماسية بين حكومات الدول العربية .

ان كثيراً من مفكرينا يرون أن من العبث إيجاد كلمات في اللغة العربية لهذه المصطلحات الدبلوماسية ، ويرون من الأفضل ان نستعمل مثلا كلمة «بروتوكول» بدلا من أن نحاول إيجاد ما يقابلها بالعربية ، إذ أن العرب لم يعرفوا ولم يستعملوا مثل هذه التعابير في حياتهم السياسية ، إلا إنني أرى أنه باستطاعتنا جعل لغتنا صالحة للتعبير عن مقتضيات الحياة الحديثة . «فالقدرة على التعبير عن كل شيء بلغة الاباء» ، كما يقول الفيلسوف هيجل ، «لهي دليل على اسمى ما يصل اليه الفكر من ثقافة».

ولقد وضعت في هذا البحث ، ولاول مرة في اللغة العربية ، كثيراً من المصطلحات الدبلوماسية ، مبتعداً عن اقتفاء أثر بعض مجامع اللغة العربية . فقد يحيط اعضاء هذه المجامع الى حد واسع بلغتنا القديمة ، التي لم يعد لكثير من ألفاظها صلة بحياتنا الراهنة ، غير أن مثل بحثنا هذا يتطلب اختصاصاً فنياً ، إذ أن الأحاطة باللغة وحدها لا تكفي ، وما انتجته بعض هذه المجامع اللغوية لخير دليل على صحة ما اقول . هذا وأن فقدان الدراسات لهذه المصطلحات أدى الى حمل الحكومات العربية على عدم مراعاة الدقة في استعمالها ، والى الوقوع في مآزق كان من الممكن تلافيها .

الفهرس

صفحة		
١	State	الدولة
٧	Ministry of foreign affairs	وزارة الخارجية
٨	Diplomatic representatives	الممثلون الدبلوماسيون
١٠	Diplomatic mission	البعثة الدبلوماسية
١٣	Documents provided to diplomats	الوثائق التي يزود بها الدبلوماسي
١٧	Diplomatic privileges	الامتيازات الدبلوماسية
٢٠	Diplomatic negotiations	المفاوضات الدبلوماسية
٢٨	Diplomatic written communications	التبليغات الخطية الدبلوماسية
٣٥	International compacts	العهود الدولية
٤٣	International conferences	المؤتمرات الدولية
٤٤	Protocol	المراسم
٤٥	Diplomatic language	اللغة الدبلوماسية
1-19	Diplomatic terms	المصطلحات الدبلوماسية



- ١ -

THE STATE — الدولة

Unitary State	دولة موحدة		
United State	دولة متحدة	*United Kingdom*	المملكة المتحدة
Federal State (Federation)	دولة اتحادية		
Confederation of States	جامعة الدول اتحاد دول		
Sovereign State	دولة ذات سيادة	*Sovereignty*	السيادة
Suzerain State	دولة متبوعة — دولة سيدة	*Suzerainty*	المتبوعية
Vassal State	دولة تابعة — دولة مسودة	*Vassalage*	التبعية (١)
Protected State	دولة محمية	*Protectorate*	الحماية
Protectorates	المحميــات		
Dominions	الممتلكات المستقلة		
Colonies	المستعمرات		
Independent State	دولة مستقلة		
Semi-Independent State	دولة شبه مستقلة		
Dependent State	دولة غير مستقلة		
Belligerent State	دولة محاربة		
Neutral State	دولة حيادية	*Neutrality*	الحياد
Neutralized State	دولة مُحيَّدة (موضوعة على الحياد)	*Neutralisation*	التحييد (جعل على الحياد)
Buffer State	دولة فاصلة ، دولة حائلة		
Monarchical State	دولة ملكية		

***

State - Power - Body Politic	دولة	*Statelessness*	اللاجنسية
Statesman	رجل دولة	*Politician*	سياسي
Inter State	بين الدول-دولي	*Inter-state Treaties*	معاهدات دولية

---

١) والتبعية في هذا الصدد تعني الخضوع

الروابط الدولية

جماعة الامم	The Commonwealth of Nations
عصبة الامم	The League of Nations

***

العصبة	League
التكتل – التضافر	Coalition
التحالف	Alliance
المحور	Axis
الائتلاف	Entente

— ايضاح لترجمة بعض هذه المصطلحات —

Confederation of States

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ « الدول المجتمعة » (١) ويترجمه استاذ القانون الدولي في جامعة القاهرة بـ « الدول المتعاهدة » (٢) . اما امين عام وزارة الخارجية المصرية فيترجمه بـ « الدول المتآلفة » (٣). ولكن هذه التراجم لا تدل على المعنى الدقيق لتلك الكلمة . فالائتلاف هو *Entente* . والائتلاف نوع من الارتباط الدولي وهو اخف من التحالف *Alliance* وليس من المحتم على الدول المتعاهدة او المتآلفة او المتحالفة ان تشكل *Confederation* . ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ « الاجتماع الدولي »(٤). غير ان هذه الترجمة لم يراع فيها دقة التعبير. فاجتماع عدة دول في مؤتمر قد يطلق عليه اسم «الاجتماع الدولي» *International Meeting* ويترجم علي ماهر باشا هذا الاصطلاح في كتابه « القانون الدولي » بـ «الاتحاد الاستقلالي » (٥)

---

١) لوفور: « موجز في الحقوق الدولية العامة» ، ترجمة سامي الميداني ص ١٢٤

٢) الدكتور جنينه : « القانون الدولي العام » القاهرة ١٩٣٣ ، ص ١٢٧

٣) حسني عمر: «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٤٦ ، ص ٨٥

٤) في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب : « مجلة معهد الحقوق العربي » ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤
وديفو: « موجز في الحقوق الدولية العامة » ترجمة سامي الميداني– دمشق ١٩٤٥ ، ص ١١٠

٥) ص ١٢٥

ولكننا نرى ان أدق ترجمة لهذا الاصطلاح هو « جامعة الدول » او « اتحاد دول » الذي هو ترجمة عن الاصطلاح الالماني Staaten-Bund (١)

جامعة الدول او اتحاد الدول المستقلة Confederation : عدة دول ذات مصالح مشتركة تتحد على اساس المساواة طبقاً لميثاق يعقد بينها . وتشكل هـــذه الدول مجلساً او هيئة مركزية لها بعض الصلاحيات ويتألف هذا المجلس من ممثلين لحكومات الدول التي تتكون منها الجامعة ، وتتخذ فيه القرارات حسب تعليمات هذه الحكومات . وتحتفظ كل دولة من هذه الدول باستقلالها وممارسة سيادتها الداخلية والخارجية فـــلا تؤلف بذلك دولة جديدة (٢) . والالتزام الوحيد الذي يربط الدولة بالدول الاخرى ، اعضاء الجامعة ، هو ان تنفذ في اراضيها القرارات المتخذة معاً في الهيئة او المجلس المشترك. وعمل هذا المجلس يقتصر على تكوين السياسة العامة وابلاغها الى الدول الاعضاء لتنفذها . وحينما تعلن احدى هذه الدول الاعضاء حرباً ، لا تكون بقية الدول الاعضاء ملزمة بالاشتراك فيها.

Federation

يترجم استاذ القانون الدولي في جامعة القاهرة هذا الاصطلاح بـ « دولة تعاهدية » (٣) ويترجمه علي ماهر باشا فى كتابه « القانون الدولي » بـ « الاتحاد المركزي » (٤) ويترجمه امين عام وزارة الخارجية المصرية بـ « الدولة المتحدة » (٥) ولكن هـذه الكلمة الاخيرة هي على الاصح ترجمة لكلمة United State كما مر معنا سابقاً ، ولهـــذا فنحن نرى انه من الانسب ان نحتفظ بكلمة « متحد » لتلك التعابير الاخرى :

United Kingdom	المملكة المتحدة « اي بريطانيا وشمالي ايرلندا»
United State of America	الولايات المتحدة الاميركية (حرفياً: الدول المتحدة الاميركية)
United Nations organisation	منظمة الامم المتحدة

---

١) لا تزال سويسرا تسمى بـ Confederation رغماً عن كونها اصبحت Federation اما في اللغة الالمانية التي يتكلم بها اغلبية سكانها فتسمى بـ « زمالة العهد السويسرية » Schweizerische Eidgenossenschaft

٢) ص ٤٦٢ Gettel : « Political Science » New-York 1933

٣) الدكتور جنينه : « القانون الدولي العام » ، ص ١٢٨

٤) ص ١٢٥

٥) حسني عمر : « القانون الدبلوماسي » ، القاهرة ١٩٤٦ ص ٨٥

ويترجم آخرون من اساتذة الحقوق الدوليـة كلمة Federation بـ « دول عهدية » و «مقاطعة اتحادية» (١) و « الاتحاد الدولي» (٢) ولكننا نرى ان انسب ترجمة لهذا الاصطلاح هو « الدولة الاتحادية» Federal State Etat Federal Bundes-Staat

الدولة الاتحادية: تتألف الدولة الاتحادية من عدة دول ذات حكومة مركزية . وبينما تحتفظ كل دولة من دول الجامعة بسيادتها فان الدول المكونة للدولة الاتحادية تفقد سيادتها الخارجية ، والحكومة المركزية هي وحدها التي تمارس هذه السيادة : كايفاد وقبول الممثلين الدبلوماسيين وعقد المعاهدات واعـلان الحرب ، وتمارس ايضاً قسما من السيادة الداخلية ، فلهـا سلطة التشريع طبقاً لصلاحياتها الدستورية . ولا تعتبر الدول المؤلفة للدولة الاتحادية في نظر الدول الاجنبية الا وحدات ادارية مهما بلغ استقلالها الاداري

Buffer State :

ان الدولة الفاصلة او الحائلة هي دولة صغيرة تقع بين دولتين كبيرتين فتفصل بينهما وتحول دون احتكاكهما وتكون سبباً في منع كثير من الخلاف بين هاتين الدولتين .

The Commonwealth of Nations :

تتألف هذه الكلمة من Common و Wealth وتعني لغوياً الرفاه العـام او الرفاه المشترك Public Welfare كما ينص على ذلك قاموس اكسفورد (٣) ودائرة المعـارف البريطانية (٤) ومن معانيها :

دولة – جمهورية – جماعة – شكل حكومة يكون فيها للجماهير صوت مباشر .

The Commonwealth الجمهورية: الحكومة الجمهورية في انكلترا ما بين عام ١٦٤٩–١٦٦٠

The Commonwealth of Australia اتحاد الدول الاسترالي منذ ١٩٠٠

The British Commonwealth of Nations جماعة الامم البريطانية

وتشرح دائرة المعارف البريطانية هذا الاصطلاح بانه : «الجماعات the Communities المترابطة في الامبراطورية البريطانية والتي تحكم نفسها بنفسها » . اما ترجمتها بـ « رابطة الشعوب البريطانية » فهي ترجمة غير دقيقة . هذا وتجري مفاوضات لحذف كلمة British من هذا التعبير بسبب انضمام الهند والباكستان الى جماعة الامم البريطانية .

---

١) « مجلة معهد الحقوق العربي » ، تشرين الاول ١٩٤٥ ، ص ٢٣٨

٢) ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، ترجمة سامي الميداني (الطبعة الثانية) دمشق ١٩٤٥،ص١١١

3) «The Shorter Oxford: English Dictionary, Oxford 1939» المجلد الاول ص ٣٥١

4) «The Encyclopaedia Britannica» طبعة سنة ١٩٤٧ ، المجلد السادس ص ١٢٨

League:

معنى هذه الكلمة هو « عصبة » وتطلق كلمة League عادة على جماعة مؤلفة لمناوأة اخرين. فهي اتحـــاد من عدة دول بقصد الدفاع او الهجوم . ومن هنا نتج التمييز بين « العصبة الدفاعية » و « العصبة الهجومية » . ولهذا فان ترجمة « جامعة الدول العربية » الى الانكليزية بـ League of Arabe States والى الافرنسية Ligue des Etats Arabes هي ترجمة غير دقيقة .

ان مؤسسة جنيف سميت بـ « عصبة الامم » League of Nations بالانكليزية و بـ « جمعية الامم » Société des Nations بالافرنسية ، لما كانت « عصبة » لا تفيد معنى « جمعية » ، لهذا فان اللجنة التي وضعت ميثاق جمعية الامم اصدرت تصريحاً قالت فيه بان كلمة « عصبة » الواردة في النص الانكليزي تفيد نفس المعنى المقصود من كلمـــة « جمعية » الواردة في النص الافرنسي .

Coalition:

يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ « تحالف » (١) وهذا خطأ لان « التحالف » هو Alliance ويترجمه علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (٢) بـ « ممالآت » وهـــذه الترجمة غير صالحة ايضاً . ويقصد بـ Coalition في السياسة تقارب اشخاص منتمين الى احزاب مختلفة متضافرين على اسقاط وزارة او تأليف وزارة . اما في العلاقات الدولية فيعني هذا الاصطلاح تجمع دول وتكتلها لمتابعة هدف مشترك ، فهو عصبة من عدة دول متضافرة على محاربة دولة واحدة (٣) . ولهذا نرى ترجمته بـ « التضافر » او « التكتل » . كالتضافر على فرنسا الثورية (٤) والتضـــافر على نابليون الاول ، والتضافر على المانيا الهتلرية في الحرب العالمية الاخيرة .

---

١) « مجلة معهد الحقوق العربي » -- دمشق : تشرين الاول ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٣

٢) ص ٦

3) Calvo : « Dictionnaire manuel de diplomatie », Berlin ص ٧٨

« The Encyclopaedia Britannica » طبع سنة ١٩٤٧ المجلد الخامس ص ٩١٢

4) The Coalition of the European Powers against France, during the wars of French revolution,

Alliance :

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «اتحاد» و «اتفاق» (١) ولكن هذه التراجم غير صالحة لأن «الاتحاد» هو union و «الاتفاق» هو Agreement والترجمة الدقيقة لـ Alliance هي «تحالف»

ان التحالف هو تعاقد دولتين او اكثر بمعاهدة تنص على التعاون السياسي والعسكري في دفـــاع متبادل يتناول حرباً عاجلة او آجلة . ويجب التفريق بين التحالف الدفاعي Defensive Alliance الذي يلزم الاطراف المتعاقدة بالدفاع عن كل طرف منها في حالة الاعتداء عليه ، وبين التحالف الدفاعي الهجومي Defensive and Offensive Alliance الذي يزيد على ذلك بان يلزم الاطراف بالدخول في الحرب لدى قيام اي طرف بهذه الحرب . والتحالف حالة وسطى بين الائتلاف Entente والاتحاد Union فهو اشد من الاول واضعف من الثاني .

Entente :

يترجم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (٢) هـذا الاصطلاح بـ «تحالف» ، وهذا خطأ لان التحالف هو Allicnce ويعني هذا الاصطلاح اي «الائتلاف Entента» تشابهاً في وجهات النظر وفي المصالح بين بعض الدول واتفاقاً تاماً في السياسة حول بعض القضايا فهو مرادف «للمحور Axis» والائتلاف هو الحد الوسط بين «التحالف Alliance» وبين «حسن العلاقات Good relations»

ويرى بعض الدبلوماسيين البريطانيين (٣) ان كلمة Entente تعني Understanding اي التفاهم او الوفاق ، ولهذا يجوز ترجمة Entente Cordiale بالتفاهم الودي Cordial understanding

Entente Cordiale : «الائتلاف الودي» الذي كان قائماً بين فرنسا وبريطانيا (٨ نيسان ١٩٠٤) .

The little Entente : «الائتلاف الصغير» الذي كان قائماً بين رومانيا وتشكوسلوفاكيا ويوغسلافيا (١٩٢١ و ١٦ شباط ١٩٣٣) (٤)

Balkan Entente : «الائتلاف البلقاني» (٩ شباط ١٩٣٤)

---

١) مؤلف ديفو ترجمة سامي الميداني ، دمشق ١٩٤٥ (الطبعة الثانية) ،ص ٢٦ و ١١٢ و ١٢٤ و١٥٩ وفوزي الغزي : «حقوق الدول العامة» الجزء الاول ، دمشق ١٩٢٨ ص ٣٥

٢) ص ١٠٩

3) H. Nicolson : « Diplomacy», London 1939 ص ٢٤٢

« The Shorter Oxford - English Dictionary» Oxford 1939 المجلد الاول ص ٦١٦

4) « League of Nations: Treaty Series» المجلد ١٣٩ ص ٢٣٣

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS وزارة الخارجية

Foreign Office	المكتب الخارجي: اسم وزارة الخارجية البريطانية
Department of State	دائرة الدولة : اسم وزارة الخارجية الاميركية
Political Department	الدائرة السياسية : اسم وزارة الخارجية السويسرية
Department of External Affairs	دائرة الشؤون الخارجية : اسم وزارة خارجية كندا
Chancellery of State	ديوان الدولة: ويقصد بهذا التعبير وزارة الخارجية على الاطلاق

***

Minister for Foreign Affairs	وزير الشؤون الخارجية
Foreign Minister	وزير الخارجية
Foreign Secretary	وزير الخارجية (في انكلترا والولايات المتحدة)

The Principal Secretary of State for Foreign Affairs

سكرتير الدولة الاول (الرئيسي) للشؤون الخارجية: لقب وزير خارجية انكلترا

***

Permanent Under Secretary of State	الوكيل الدائم لسكرتير الدولة
Deputy Under Secretary of State	نائب وكيل سكرتير الدولة
Assistant Under Secretary of State	مساعد وكيل سكرتير الدولة

***

Archives :

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «السجلات» و بـ «القراطيس»(١) وهـــذا خطأ لان السجلات هي *Registers* ، ويقصد بكلمة *Archives* مستودع الوثائق والاضبارات. ويسميه البعض بـ «خزائن الاوراق». وتترجمه الحكومة السورية في ميثاق الامم المتحدة بـ « خزانات » . امـــا الحكومة المصرية فتترجمه في ميثاق الامم المتحدة بـ «محفوظـــات» [المادة ١١١]. ونحن نرى ترجمته بـ «دائرة المحفوظات » او محفوظات الوثائق . اما *Archivist* فقد سماه العرب في القرون الوسطى بـ « الخازن » (راجع صبح الاعشى) ويسميه الاصطلاح المصري بـ « امين المحفوظات » .

---

١) « مجلة معهد الحقوق العربي » ، تشرين الاول ١٩٤٥ ، ص ٢٣٠

DIPLOMATIC REPRESENTATIVES الممثلون الدبلوماسيون

Diplomatic Corps:

ترجمة كلمة « Corps » بالمعنى العسكري هي « فيلق » ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية كلمة « Diplomatic Corps » بـ « الجماعة السياسية » (١) و « الجهاز السياسي » (٢) اما الحكومات العربية فتترجمها بـ « هيئة سياسية » ، مع ان ترجمة كلمة « Corps » بـ « هيئة » لا يطابق تماماً المعنى الدقيق لتلك الكلمة . لان كلمة « هيئة » اكثر شمولا واتساعاً من كلمة « Corps » التي تطلق على مجموعة من الاشخاص لهم نفس المهنة او يؤلفون جماعة خاصة يرتبطون فيما بينهم بروابط معينة ، ولهذا نرى ترجمة Diplomatic Corps بـ « السلك الدبلوماسي » عوضاً عن «الهيئة السياسية».

Head of the Mission رئيس البعثة

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary سفير فوق العادة والمفوض

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

المندوب فوق العادة والوزير المفوض (المطلق الصلاحية : كما يسميه الاصطلاح اللبناني)

– استعملت في سوريا في عهد الانتداب كلمة « مندوب » بمعنى آخر وذلك لمنصب «مندوب المفوض السامي» Délégué de haut commissaire وقد استعملت في مصر وفلسطين كلمة «المندوب السامي» وفي العراق «المعتمد السامي» لـ High Commissioner. اما في سوريا فقد سمي بـ «المفوض السامي» ، على اننا نرى ان نحتفظ بكلمة « المفوض » كترجمة لكلمة Plenipotentiary

وللتخلص من فوضى هذه التراجم نرى ان نترجم كلمة Delegate بـ «موفد» (وفد Delegation) و Commissionner بـ «مكلف» لأن التكليف هو Commission او ان نسميه بـ « عضو اللجان » وذلك طبقاً لسياق البحث ، وان نترجم كلمة Envoy بـ « مرسل » او « مبعوث » او « مندوب » . وكانت الدواوين العربية في القرون الوسطى تستعمل كلمتي « السفير» و « الرسول » فاتسع معنى كلمة « الرسول » التي لم تعد لتحتفظ بمعناها الديني ، ولهذا نرى احياء استعمال هذه الكلمة التي اخذت بها الدواوين العربية .

---

١) فوزي الغزي : « الحقوق الدولية العامة» ، دمشق ١٩٣٠ ، الجزء الثاني ، ص ٢٨

٢) ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة » ترجمة سامي الميداني، الطبعة الثانية، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٤٢

الوزير المقيم — Minister Resident

القائم بالاعمال — Chargé d'affaires

ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ « الوكيل السياسي » (١) و « وكيل المصالح » (٢) ويسميه الاصطلاح العراقي احياناً بـ « القائم بالاشغال ».

القائم بالاعمال اصالة — Titulair chargé d'affaires

القائم بالاعمال وكالة — Chargé d'affaires ad interim (acting)

يسميه الاصطلاح المصري « القائم بالاعمال بالنيابة » ولكننا اصطلحنا على تسميته « القائم بالاعمال بالوكالة » لأن الوكالة هي عكس الاصالة . ويقال :

قائم باعمال سوريا — Chargé d'affaires of Syria

ولا يجوز ان يقال : قائم باعمال المفوضية السورية . — *Chargé d'affaires of Syrian Legation*

اما « المكلف باشغال المفوضية » — Chargé des affaires of the Legation

فليس له صفة تمثيلية ديبلوماسية (٣)

***

المراقب — Observer

الرائد السري — Emissary

الرائد السري هو الذي تعهد اليه حكومته بمهمة سرية فيوفد سراً لبلد آخر ليكتشف ويستطلع الامور في قضية من القضايا او ليدرس الوضع الفكري والاحتمالات التي قد تنشأ عن اقتراح مشروع معين او البدء بتنفيذه .

***

الوكيل البابوي (صاحب الولاية) — Legate

السفير البابوي (هذه هي التسمية الرسمية لممثل البابا في بيروت) — Nuncio

السفير البابوي بالنيابة (المندوب البابوي) — Inter-nuncio

القاصد الرسولي (الموفد البابوي) — Apostolic Delegate

---

١) علي ماهر : « القانون الدولي العام » ، ص ٣٩٥

٢) ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ترجمة سامي الميداني، الطبعة الثانية، دمشق ١٩٤٥، ص ٣٣٨

٣) Kraske: «Handbuch des auswaertingen Dienstes», Berlin 1939، ص ٨١–٨٢

DIPLOMATIC MISSION البعثة الدبلوماسية

Mission
Embassy
Legation

ترجمة هذه المصطلحات :

Mission

يترجم امين عام وزارة الخارجية المصرية في كتابه «القانون الدبلوماسي» (١) هذا الاصطلاح بـ «هيئة» ، ونحن نرى ان هذه الترجمة غير صالحة من الناحية الفنية ، لان كلمة «هيئة» هي في الحقيقة ترجمة لكلمة *body* .والترجمة الدقيقة لكلمة *Mission* هي «بعثة» او «مهمة» ، وذلك طبقاً لسياق البحث.

Embassy

يترجم هذا الاصطلاح بـ «سفارة» وتعني، كلمة «السفارة» :
١- بعثة خاصة مرسلة الى رئيس دولة. ٢ - السفير واعضاء السفارة.
٣- مهمة السفير. ٤ - القصر او البناء الذي يقيم فيه السفير.

Legation

ويترجم ايضاً هـــذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «المندوبية» و «المعتمدية» (٢) غير ان هذه التراجم غير دقيقة،ففي عهد الانتداب الفرنسي على سوريا ، كانت كلمـــة «مندوبية» تطلق على *Délégation* ، وفي العراق كانت كلمة «معتمدية : دار الاعتماد» تطلق على *Commissoners Office (residence)*
وان الترجمة الرسمية الوحيدة لكلمة *Legation* هي «مفوضية».

***

١) محمد حسني عمر بك : «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٠٠
٢) مشروع لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي الميداني في مجلة معهد الحقوق العربي شباط ١٩٤٦ ص ٣٣٤

Counsellor
Councillor
Chancellor
Adviser

ترجمة هذه المصطلحات:

Counsellor مستشار

Councillor:

معنى هذه الكلمة في الاصل عضو المجلس : (Council = مجلس)
على ان الدبلوماسية البريطانية تستعملها احياناً بمعنى مستشار وذلك عندما يتكلم ساتو Satow عن Councillor of Embassy قاصداً بذلك « مستشار السفارة » (١)

Chancellor:

ان ترجمة هذه الكلمة بـ «مستشار» هي ترجمة غير دقيقة، اذ ان معنى هذا الاصطلاح هو « رئيس الديوان » ، الذي كان العرب يطلقون عليه اسم « صاحب الديوان ».وكلمة Chancellor تقابل في الالمانية Kanzler والذي كانت مهمته في «الامبراطورية الرومية المقدسة للامة الالمانية » نفس المهمة التي كان يمارسها « صاحب الديوان » في البلاد العربية . وتترجم وزارة الخارجية المصرية Chancellor بـ « رئيس القلم » (٢) ولكننا نرى من الانسب ان نسمي ذلك «رئيس الديوان» لان العرب استعملوا هذا الاصطلاح الاخير في التنظيمات الادارية لدولهم . هذا ولا يجوز ترجمة Chancellery- Chancery بـ «المستشارية» وان قاموس اكسفورد لا يميز بين هذين المصطلحين ، والسبب في ذلك يعود الى ان قاموس اكسفورد يعطي المعنى اللغوي دون المعنى الفني لهذه الكلمات . والترجمة الفنية لهما هي (٣) :

وزارة الخارجية Chancellery ديوان البعثة Chancery

Adviser مشاور

***

Attaché ملحق

Courier حامل البريد. ساعي (King's Messenger)

---

1) Satow : « A Guide to Diplomatic Practice », London 1917 الجزء الاول، ص ٣٤٥

٢) حسني عمر : « القانون الدبلوماسي»، القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٦٦

3) H· Nicolson; «Diplomacy», London 1939 ص ٢٣٨ - ٢٣٩

Consulate	قنصلية
Consul General	قنصل عام
Consul	قنصل
Honorary Consul	قنصل فخري (قنصل شرف)
Proconsul	قائم باعمال القنصل
Vice- Consul	نائب قنصل

Consular-Agent وكيل قنصلي

يترجم البعض (١) هذا الاصطلاح بـ «معتمد قنصلي» ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «عامل قنصلي» (٢) و بـ «موظف قنصلي» (٣) غير اننا نرى ان هذه التراجم غير دقيقة، «فالموظف القنصلي» مثلا ، هو Consular officer

Consular Officer موظف قنصلي

يترجم امين عام وزارة الخارجية المصرية في كتابه « القانون الدبلوماسي » كلمة Officer بـ «ضابط» (٤) اذ يترجم Diplomatic officer بـ «ضابط دبلوماسي» وهذه الترجمة غير صحيحة لان كلمة Officer تعني ايضاً موظف ، وهذا هو المقصود هنا.

The Commission براءة التعيين (للقناصل) او وكالة التكليف

Exequatur :

يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب (٥) بـ «صيغة التنفيذ» و «امر التنفيذ» و «بلاغ التعيين للقناصل» ، والترجمة الاخيرة خاطئة ، لانها ترجمة لـ « The commission » ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية Exequatur بـ « منشور » (٦) . وتترجم Exequatur في المعاهدة اليانية – الامركية المعقودة سنة ١٩٤٦ بـ « وثائق رسمية » (٧) ونحن نرى ترجمتها بـ «براءة التنفيذ» او «الاجازة القنصلية»

---

١) B. Lewis: «A. Handbook of Diplomatic and Political Arabic» London 1947, ص ١

٢) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي الميداني في مجلة معهد الحقوق العربي تشرين الاول ١٩٤٥ ص٢٢٩

٣) « موجز في الحقوق الدولية العامة » لديفو ترجمة سامي الميداني – دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٥٢

٤) حسني عمر: «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ١٩٤٦، ص ١٠٠

٥) « مجلة معهد الحقوق العربي » تشرين الاول، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٩

٦) فوزي الغزي: « الحقوق الدولية العامة » الجزء الثاني – دمشق ١٩٣٠ ، ص ٦١

٧) United Nations « Treaty Series» . 17 September 1948. المجلد الرابع ، ص ١٦٨ و ١٧٦

الوثائق التي يزوّد بها الدبلوماسي — Documents provided to diplomats

- Letter of Credence: Credentials
- Letter of Recall
- Recredential Letters
- Full Powers
- Passport
- Laisser-Passer
- Safe-Conduct
- Cypher

Letter of Credence: Credentials

يترجم البعض (١) هذا الاصطلاح بـ «اوراق التفويض» وهذا خطأ من الناحية الفنية، لان «التفويض» هو غير «الاعتماد» اما الحكومات العربية جميعها فتترجمه بـ «اوراق الاعتماد» على ان هذا لم يعد ليتمشى مع المعنى العصري لهذه الكلمة. فقد زال العهد الذي كان يزود فيه الممثل الدبلوماسي بـ «اوراق الاعتماد». فكان الموفد الدبلوماسي الى البلاط العثماني، في القرن التاسع عشر، يزود باوراق اعتماد ثلاث: كتاب الى السلطان، وآخر الى الصدر الاعظم وثالث الى وزير الخارجية، ولهذا آثرنا استعمال «كتاب الاعتماد» بدلا من «اوراق الاعتماد»

كتاب الاعتماد: كتاب الاعتماد هو الوثيقة التي يحملها معه، لاول مرة، رئيس بعثة دبلوماسية دائمة، وهو بمثابة تبليغ رسمي بتعيينه لدى الدولة التي اعتمد لديها، كما يتضمن الرجاء بان ينال الممثل الموفد حسن القبول من لدن رئيس الدولة الموفد اليها، وأن يمنحه الثقة التامة في اقواله وتبليغاته الرسمية.

Letter of Recall

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «اوراق الاسترداد» (٢) و «اوراق الاسترجاع» ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «كتاب الدعوة» (٣) و «اوراق الاستعادة» (٤)

---

١ ص ٥٥ B. Lewis: «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947

٢) «رسل الملوك ومن يصلح للرسالة والسفارة» تأليف ابن الفراء، تحقيق المنجد، القاهرة ١٩٤٧، ص ٨٢

٣) «موجز في الحقوق الدولية العامة» لديفو ترجمة سامي الميداني، دمشق ١٩٤٥، ص ٣٠
وفوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني، دمشق ١٩٣٠، ص ٥٦

٤) علي ماهر باشا: «القانون الدولي العام»، ص ٣٩٩

وتسميه الحكومة المصرية بـ «اوراق الاستدعاء» ونحن نرى تسميته بـ « كتاب الاستدعاء»

كتاب الاستدعاء : تنتهي مهمة الممثل الدبلوماسي عن طريق استدعائه من قبل حكومته بواسطة كتاب استدعاء خاص يصدر عن رئيس دولته ويوجه الى رئيس الدولة المعتمد الممثل لديها . والممثل يعتبر معتمداً قانونياً حتى تقديم كتـــاب استدعائه ، فكتاب الاستدعاء عند مغادرة الممثل البلاد هو بمثابة كتاب الاعتماد عند وصوله الى تلك البلاد ، وهناك اتجاه بالا يقدم الممثل الدبلوماسي كتاب استدعائه ، في اي حال ، وانما خلفـه هو الذي يقوم بتقديمه في الوقت الذي يقدم فيه كتاب اعتماده .

Recrendential Letters (Lettres de Récréance)

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ « كتاب تجديد الثقة » (١) ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ « كتاب ختام المهمة » (٢) و « كتاب الوداع » (٣) و « كتاب التسلية »!! (٤) كما انه يترجم في وزارة الخارجية المصرية بـ «اوراق اجابة الاستدعاء» (٥) ولكننا رأينا ترجمته بـ « كتاب ارجاع الاعتماد » و « كتاب اعادة الاعتماد » فذلك ادق لمعنى ذلك الاصطلاح ، لان معنى *Créance* هو «الاعتماد» و *Ré-créance* هو «اعادة الاعتماد». ولا يعثر على الاصطلاح الانكليزي في المعـــاجم الانكليزية بل هو ماثل في الكتب الدبلوماسية الاختصاصية (٦) .

كتاب اعادة الاعتماد : قد يسلم رئيس الدولة في بعض الحالات كتاب اعادة الاعتماد الى الممثل لدى تقديمـه كتاب استدعائه ، وذلك خلال مقابلة المثول الوداعية ، ويكون موجهاً الى رئيس دولة الممثل ، وكتاب اعادة الاعتماد هو في الحقيقـة جواب على كتاب الاعتماد الذي قدمه الممثل عند استلامه منصبه ، وهو يحقق التوازن مع كتاب الاعتماد .

---

١) « كتاب رسل الملوك ومن يصلح للرسالة والسفارة» لابن الفراء ، ص ٨٢

٢) «موجز في الحقوق الدولية العامة» لديفو ، تعريب سامي الميداني ، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٥١

٣) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي الميداني «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٤

٤) فوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠، ص ٥٦ ، والظاهر ان المؤلف يرى ان Recreance اشتقت من Recreation اي التسلية

٥) محمد حسني عمر بك: «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٠٩

٦) «Satow; A Guide to Diplomatic Practice» London 1917 المجلد الاول ، ص ١٠٠ و ١٠٤

Full Powers

ترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين بـ « صلاحيات كاملة » و «تفويض عام » (١) وهذه التراجم من الناحية الفنية هي غير صالحة . وترجمت بعض الحكومات العربية ذلك الاصطلاح بـ «مستندات الاعتماد» (٢) وترجمتها الحكومة السورية في معاهدة ١٩٣٦ وكذلك الحكومة الاردنية في المعاهدة الاردنية البريطانية المعقودة عام ١٩٤٦ بـ « اوراق الاعتماد» (٣) وهذا خطأ بالبداهة ، لان المعنى الفني لكلمة «الاعتماد» هو غير معنى « التفويض التام» و «وثيقة التفويض» تختلف بمعناها ومبناها عن « كتاب الاعتماد».اما وزارة الخارجية المصرية فقد ترجمت *Full-Powers* بـ «وثيقة التفويض» غير اننا نرى ترجمة هذا الاصطلاح بـ «وثيقة التفويض التام» فذلك هو ادق للمعنى المقصود في الاصطلاح الانكليزي والافرنسي والالماني *Full Powers* *Pleins Pouvoirs* *Vollmachten* وتطلق كلمة *Carte Blanche* في الحياة السياسية على «التفويض المطلق» .

وثيقة التفويض التام : ان وثيقة التفويض تعطى للمثل المكلف بمهمة موقتة معينة ، كاجراء مفاوضة حول قضية ما او توقيع معاهدة ، فتخوله حق الدخول في هـذه المفاوضة وعقد تلك المعاهدة ، فهي اذن بمثابة كتاب اعتماد للمفاوض .

كما ان الممثل الدائم يفتقر الى وثيقة تفويض ، بالرغم من كتاب اعتماده ، وذلك عندما ينتدب للقيام بمهمة خاصة ، خارجة عن نطاق عمله العادي ، لدى الدولة المعتمد لديها ، كتوقيع معاهدة معها ، أو حضور مؤتمر يعقد في اراضيها .

Passport جواز السفر

Diplomatic passport	جواز سفر دبلوماسي
Special passport	جواز سفر خاص
Service passport	جواز سفر خدمة
Ordinary passport	جواز سفر عادي

Laisser passer جواز مرور *(Laissez-passer)*

---

١) سامي الميداني في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٨

٢) معاهدة جدة المعقودة في ٢٠ مايس ١٩٢٧ بين بريطانيا العظمى والمملكة السعودية

٣) « United Nations; Treaty Serie » , 8 November 1948 المجلد السادس ، ص ١٤٤ و ١٥٨
راجع ايضاً: المعاهدة المعقودة بين العراق والولايات المتحدة وبريطانيا بتاريخ ٩ كانون الثاني ١٩٣٠

Safe-Conduct

يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «اجازة» و «رحلة الانتقال»(١) غير اننا نرى ان من الانسب ترجمته بـ «جواز الامان» او «جواز امان المرور».

جواز الامان : لا يمكن لممثل دولة معادية في حالة الحرب ان يطأ اراضي دولة العدو دون ان يحمل منها اجازة خاصة تسمى «جواز الامان».

Cypher - Cipher

هذه الكلمة هي عربية الاصل ومشتقة من «الصفر» ، ولكن تستعمل في الانكليزية والالمانية والفرنسية بمعنى الرقم ايضاً. اما في المانيا فيسمى هذا الاصطلاح بالكتابة السرية او الخط السري . اما اطلاق كلمة «الجفر» على هذا الاصطلاح فهو خطأ ، لان «الجفر» هو كما يدعي اصحابه ، معرفة ظواهر الكون بواسطة الحروف. ونرى ترجمة هذا الاصطلاح بـ «الرموز» او «الارقام».

Cipher-Code . Cipher-key مفتاح الرمز

الرموز والارقام: هي مجموعة الاحرف او الارقام التي تستعملها الحكومات وممثلوها الدبلوماسيون لكتابة رسائل وبرقيات سرية يستحيل على كل من لا يعرف مفتاحها ان يتفهم معانيها.

١) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي الميداني «مجلة معهد الحقوق العربي» ، شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٤٠

DIPLOMATIC PRIVILEGES

الامتيازات الدبلوماسية

Exterritoriality
Inviolability
Immunity
Prerogative
Priority
Exemptions

— ترجمة هذه المصطلحات —

Exterritoriality:

ظهر هـــذا الاصطلاح في القرن السابع عشر . فقد استعمله لاول مرة سنة ١٦٢٥ هوغو غروتيوس *Hugo Grotius* الواضع الاول لعلم الحقوق الدولية (١) .

وقد ترجم البعض هذا الاصطلاح بـ « الامتيازات الاجنبية » في حين انه اصطلح على ترجمة كلمة *Capitulation* بـ «الامتيازات الاجنبية» ، ويترجم آخرون كلمة *Exterritoriality* بـ «تبعية الوطن» ويترجم استاذ القانون الدولي في الجامعة المصرية هذا الاصطلاح بـ «مجاوزة القوانين» (٢) . وتترجم كلمة *Exterritorial* في المشروع المقدم لمؤتمر المحامين العرب بـ «منطقة حرام» (٣) . اما امين عام وزارة الخارجية المصرية فقد ترجم *Exterritoriality* بـ «الاعفاء من اختصاص القضاء الاقليمي» (٤) . وليست هذه بالترجمة الدقيقة ، لان « الاعفاء من اختصاص القضاء الاقليمي» هو في الحقيقة ترجمة لعبارة *Exemption from territorial jurisdiction* والاعفاء نتيجة للحصانة الدبلوماسية . ومعنى كلمة *Exterritoriality* هو اكثر اتساعاً وشمولا من كلمة الحصانة . فالحصانة والحرمة الدبلوماسية هما نتيجة ميزة الـ *Exterritoriality* . وهذه الكلمة مأخوذة عن الكلمة اللاتينية *Extra-Territorium* اي «خارج الاراضي» او «خارج البلاد» او «خارج اراضي الدولة» . وهذه الترجمة الاخيرة هي ادق ترجمة لها . وقد استعملت ايضاً في النص العربي للمعاهدة السورية — الافرنسية سنة١٩٣٦ .

---

١) راجع قاموس الدبلوماسية الالماني : « woerterbuch des Voelkerrecht und der Diplomatie » Berlin

٢) الدكتور جنينه : « القانون الدولي العام » القاهرة ١٩٣١ ، ص ٤١١

٣) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٩

٤) محمد حسني عمر بك : « القانون الدبلوماسي » القاهرة ١٩٤٦ ، ص ٢٤٧

ميزة خارج اراضي الدولة : تعني هذه الميزة في الاصل ، اعتبار الممثل الدبلوماسي كأنه لايزال مقيما في بلاده هو وبعثته وما تحتوي السفارة او المفوضية من اشخاص واشياء. فهي بذلك «خارج اراضي الدولة» المعتمد لديها . ولهذا فانه لا يخضع لسلطة تلك البلاد ، بل يخضع لسلطة بلاده وقوانينها .

Inviolability:

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذه الكلمة بـ «الوقاية» (١) و بـ «الحصانة» (٢) وهذه الترجمة غير صالحة . وتُرجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «المناعة» (٣) . ولكن « المناعة » لها نفس معنى « الحصانة » ، في حين ان *Inviolability* هي غير الـ *Immunity* . وترجمها آخرون بـ «عدم الانتهاك» وبـ «الصيانة» غير اننا نرى ان انسب ترجمة لها هي «الحرمة» فيقال مثلا: ان السفير يتمتع بميزة «الحرمة» او لا يجوز انتهاك «حرمة» السفير ، كما يمكن ان يقال ان السفير «مصون لا يمس» . وهذا التعبير الاخير نراه في دساتير البلاد العربية: «ان ذات الملك مصونة لا تمس» *Inviolable* . ويستعمل ميثاق جامعة الدول العربية المعقود عام ١٩٤٥ عبارة « وتكون مصونة حرمة المباني التي تشغلها هيئات الجامعة» .

الحرمة : وتعني الحرمة ان شخص الممثل الدبلوماسي الاجنبي مصون لا يمس ، اي لا يجوز لاحد ان يهينه او ان يمسه باذى ، وان كل خرق لحرمته يفرض على المعتدي الدرجة القصوى من العقوبة بصفته مجرماً تجاه الحقوق الدولية كما انه يستدعي اعتذاراً او تقديم تعويض مادي او معنوي من الدولة المعتمد لديها الى دولته التي يمثلها ، باعتبارها مسؤولة عن حمايته حماية خاصة تختلف عن حماية سائر الافراد المقيمين في اراضيها . فالحرمة هي تمتع الدبلوماسي بحماية خاصة تفوق الحماية التي تمنح الآن الى كل اجنبي عادي.

---

١) فوزي الغزي : « الحقوق الدولية العامة » الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٤٨

٢) سامي الميداني في ترجمته لكتاب لونور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» دمشق ١٩٣٢ ، ص ٣٩٥

٣) سامي الميداني في « مجلة معهد الحقوق العربي » ، شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٣

Immunity:

يترجم علي مــــاهر باشا هذا الاصطلاح بـ «الحرمة» (١)، وهذا خطأ لان الحرمة هي *Inviolability* ويترجم *Immunities* ايضاً بـ «امتيازات» (٢)، وهذا خطأ ايضاً لان الامتيازات هي *Privilleges*. وتُترجم *Immunities* في المعاهدة الامريكية – اليابانية المعقودة سنة ١٩٤٦ بـ «استثناءات» (٣) وهذه الترجمة غير صالحة ايضاً لان الاستثناءات هي *Exceptions* . وتترجم الحكومــــة المصرية في ميثاق الامم المتحدة *Immunities* بـ « اعفاءات » وهذه الترجمة غير دقيقة، لان «الاعفاءات» هي ترجمة لكلمة *Exemptions*، ونحن نرى ترجمة كلمة *Immunity* بـ « الحصانة »

الحصانة الدبلوماسية : تعني عدم خضوع الممثل الدبلوماسي الاجنبي لسلطة الدولة المعتمد لديها او لقضائها . اذ لا يمكن ان يُحكم عليه بالتوقيف الشخصي ولا يمكن انزال اية عقوبة مباشرة ضده . ولكن حصانته هذه وعدم خضوعه لسلطة القضاء في الدولة الموفد اليها لا يعني انه بنجوة من عقاب القانون . إلا ان محاكمته منوطة بالدولة التي اوفدته . فهو لا يلاحق ولا يحكم الا من قبل محاكم بلاده .

Prerogative ميزة (٤)

Priority حق الاولية (حق الافضلية)

Exemptions اعفاءات

Exemption from local jurisdication الاعفاء من القضاء المحلي

Exemption from custom duties الاعفاء من الرسوم الجمركية (*Franchise of duties*)

Exemption from Taxation الاعفاء من الضرائب

---

١) علي ماهر : « القانون الدولي العام» ، ص ٤٠٦

٢) علي ماهر : « القانون الدولي العام» ، ص ٤٠٩

٣) United Nations: «Treaty-Series», 17. September 1948 ، المجلد الرابع ، ص ١٦٨ و ١٧٦

٤) راجع «The Shorter Oxford: English Dictionary». Oxford 1939 الجزء الثاني ، ص ١٥٧٢

DIPLOMATIC NEGOTIATIONS — المفاوضات الدبلوماسيّة

Official negotiations — المفاوضات الرسمية

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، في كتابه (١) ترجمة كلمة *Negotiations* بـ «معاملات» ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، لان *treatments* تترجم بـ «معاملات»

Offical — رسمي

Officious *Semi-official* — شبه رسمي

Unofficial — غير رسمي

• • •

Instructions — تعليمات

Point of view — وجهة النظر

Exchange of views — تبادل الاراء

• • •

Deliberation — تذاكر – مذاكرة – تداول – مداولة

Consultation — التشاور

Conversation — محادثة — *Conversations–pourparlers* محادثات

Debate — نقاش – مناقشة

Discussion — التباحث – مباحثة

Disputation — جدال – مجادلة

• • •

Démarche: — مسعى – مراجعة :

Offer — عرض

Suggestion — ايحاء فكرة – تقديم رأي – ابداء رأي (٢)

Proposal — مقترح – اقتراح

---

١) B. Lewis: «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947 ، ص ٢٣ و ٥٤

٢) لقد ترجمت الامانة العامة لجامعة الدول العربية suggestion بـ « افكار » . وحينما كان الكونت برنادوت يعالج المشكلة الفلسطينية ، اثيرت قضية دقة المعنى بين suggestion و proposal . راجع : «جامعة الدول العربية–الامانة العامة: بعثة وسيط الامم المتحدة لحل مشكلة فلسطين – المكاتبات المتبادلة بين الوسيط والامين العام» القاهرة ١٩٤٨ (ص ١٠–١٦ نص عربي و 10 - 15 نص انكليزي)

Ouverture	مفاتحة
Advance	تقدم
Demand	طلب
Request	التماس
Step	خطوة
Measure	تدبير — اجراء

***

Statement
Declaration
Communiqué
Communication
Notification
Representations
Remonstrance
Protest
Warning
Threat
Ultimatum

— ترجمة هذه المصطلحات —

Statement

يورد الدكتور لويس، الاستاذ في جامعة لندن، في كتابه ترجمة هذا الاصطلاح بـ «تقرير» (١) وهذه الترجمة غير صالحة ، لان التقرير هو *report* والترجمة الرسمية لـ *Statement* هي «بيان» .

Declaration تصريح

التصريح : تصدره الحكومة لتشرح سياسة انتهجتها اولتبرر تدابير اتخذتها او لتطلع الرأي العام على مساعيها او لتنفي اشاعات مغرضة وتظهر بطلانها . فالغرض منه بيان وجهة نظر الحكومة وايضاح نواياها السياسية .

(١ B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» . London 1947 ص ٣٤

Communiqué بلاغ

Communication تبليغ

Notification

يترجم مدير ادارة الشؤون السياسية بوزارة الخارجية المصرية هذا الاصطلاح بـ «اخطار» (١) وترجمته بعض الحكومات العربية بـ «تبليغ»، بينما هذه الكلمة الاخيرة هي ترجمة لكلمة Communication ، وكلمة Communication هي اشد اتساعاً وشمولا من كلمة Notification ويترجم هذا الاصطلاح اي Notification في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ « بلاغ » ايضاً (٢) ، على ان هذا خطأ واضح ، لان كلمة بلاغ هي ترجمة لكلمة Communiqué ونرى ان انسب ترجمة لكلمة Notification هي « الابلاغ » اذ ان هـذا الاصطلاح الاخير هو المستعمل في لغة الدواوين العربية (البلاط المصري)

الابلاغ : يستعمل الابلاغ عندما ترى الحكومة ان من الضروري احاطة حكومة ، او حكومات اخرى ، علماً بحدث خطير او امر له تأثير على الحياة الدولية او العلاقات الدبلوماسية ، كعقد معاهدة او تحالف مع دولة اخرى ، ويتخذ رؤساء الدول « الابلاغ» واسطة ليعلموا بعضهم بعضاً بالامور الهامة التي تتعلق مباشرة بهم او بحكوماتهم ، كابلاغ انتخاب رئيس جمهورية وابلاغ قيام الوصاية على العرش.

Representations

المعنى اللغوي لهذا اللفظ هو «التمثيل» ولكن له معنى اخر في الاصطلاح الدبلوماسي فحينما يقال في الانكليزية *To make diplomatic representations to a government* يقصد بذلك انه وجه «تنبيه» دبلوماسي الى احدى الحكومات. ولقد ترجم الدكتور لويس الاستاذ في جامعة لندن *make representations to* بـ « راجع » (٣) ، وترجم آخرون *Representations* بـ «تحذير» وترجمته بعض وزارات الخارجية بـ «احتجاج» وترجمه مدير ادارة الشؤون السياسية

---

١) راجع : « بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة » لسيزلاسي ، ترجمة محمد وجيه بك ـ مدير ادارة الشؤون السياسية بوزارة الخارجية المصرية ، القاهرة ١٩٣٠

٢) « مجلة معهد الحقوق العربي » ، شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٦

٣) B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» London 1947 ص ٢٠

في وزارة الخارجية المصرية بـ «معاتبة» (١) . ولكن هذه التراجم ليست دقيقة ولا تنطبق على المعنى الدبلوماسي لذلك الاصطلاح ، ونرى ان انسب ترجمة لهذا الاصطلاح هو «تنبيه» او «الفات نظر» .

الفات النظر : هو في الواقع تأنيب مستتر يتصف بكثير من اللباقة ويتضمن شكوى الحكومة واستياءها ، ويذكر الاسباب التي من شأنها ان تحمل الدولة الاخرى على تغيير موقفها او رأيها او قرارها من قضية تمس مصالح الدولة المنبهة .

Remonstrance اعتراض

Protest احتجاج

الاحتجاج : تلجأ الدولة الى الاحتجاج لتلافي تطبيق سياسة او اجراء من قبل دولة اخرى يكون ضاراً بمصالح الدولة المحتجة ، او على الاقل للحيلولة دون الاستنتاجات التي يمكن ان يبررها سكوت الطرف الذي يصيبه الضرر ، لان السكوت ، يعتبر عادة ، اقراراً و قبولا ، فالاحتجاج يستخدم للاحتفاظ بحقوقها .

Warning تحذير – اخطار

Threat تهديد

Ultimatum انذار

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، في كتابه ترجمة هذا الاصطلاح بـ «بلاغ نهائي» (٢) وهذه الترجمة غير صالحة لان الترجمة الفنية لهذا الاصطلاح هي «انذار»

الانذار : توجه الحكومة الانذار الى حكومة اخرى ، فيحوي طلباً او اقتراحاً يعتبر من قبلها كآخر ما يمكن تقديمه لحل خلاف او لانهاء مفاوضة . ويحدد الانذار مهلة قصيرة معينة يطلب فيها جواب جلي وقاطع ، وحل مرضي للقضايا المعلقة . فاذا مضى الموعد دون القيام بالتسوية المطلوبة ، فتتخذ حينئذ تدابير قسرية كالاقتصاص او تقطع العلاقات الدبلوماسية او تعلن الحرب .

---

١) « بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة » ، ترجمة محمد وجيه بك ، القاهرة ١٩٣٠

٢) B. Lewis ; «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» , London 1947 ص ٣٣

Unfreindly act	العمل غير الودي
misunderstanding	سوء التفاهم
Tension	التوتر

* * *

B r e a c h of diplomatic relations B r e a k off diplomatic relations Interruption of diplomatic relations [1] R u p t u r e of diplomatic relations Severance of diplomatic relations Withdrawal of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
Reestablishment of diplomatic relations	اعادة العلاقات الدبلوماسية

Pacific settlement of disputes:	التسوية السلمية للمنازعات (حل الخلافات حلاً سلمياً)

Good Offices
Mediation
Conciliation
Arbitration
Enquiry (inquiry)
Judicial settlement

ترجمة هذه المصطلحات :

---

١) توقف

Good offices:

يترجم اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ « المساعي المشكورة »(١) و « المساعي الجميلة »(٢) و«المساعي الطيبة» و«اصلاح ذات البين»(٣) و «المساعي الحميدة»(٤) ولكننا نرى ترجمته بـ «المساعي الودية» او «الخدمات الودية». وهذا التعبير الاخير ترجمة للمصطلح الالماني : Gute Dienste .

Mediation الوساطة او التوسط

Conciliation:

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «اصلاح ذات البين»(٥) وتترجمه الحكومة السورية في المعاهدة الافرنسية — السورية الموقعة عام ١٩٣٦ بـ «المصالحة» ، اما في ميثاق الامم المتحدة فتترجم الحكومة السورية هذا الاصطلاح بـ «المقاربة» ولكننا نرى ترجمته بـ «التوفيق» . وتترجم Commission of Conciliation في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «اللجنة الاصلاحية» (٦) غير اننا نرى ترجمته بـ «لجنة التوفيق»

Arbitration التحكيم

Enquiry التحقيق

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية Commissions of Enquiry بـ «مجالس التحقيق» (٧) ولكننا نرى ترجمته بـ «لجان التحقيق».

Judicial settlement التسوية القضائية

---

١) فوزي الغزي : « حقوق الدول العامة » ، الجزء الاول ، دمشق ١٩٢٨ ، ص ١٨٤

٢) فوزي الغزي : « الحقوق الدولية العامة »، الجزء الثاني، دمشق ١٩٣٠ ص ١٣٥ و ١٣٦

٣) سامي الميداني ترجمة مؤلف لوفور: « موجز في الحقوق الدولية العامة » ، دمشق ١٩٣٣ ، ص ٧٤٢

٤) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣١
وسامي الميداني في ترجمة مؤلف ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة ، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٦٩

٥) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤

٦) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٣

٧) سامي الميداني في ترجمة مؤلف لوفور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، دمشق ١٩٣٣، ص ٧٦٦

بعض مصطلحات الحقوق الدولية

Reciprocity
Retortion } Retorsion
Retaliation }
Reprisal

Reciprocity

يترجم الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن (١) هذا الاصطلاح بـ «تضامن» وهذه الترجمة غير صالحة ، لان كلمة *Solidarity* لوحدها ، هي التى تترجم بـ «تضامن» ، ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية *Reciprocity* بـ «التماثل» (٢) ، وترجمته بعض الحكومات العربية بـ « التبادل » (٣) و « المقابلة بالمثل » (٤) و « المعاملة المتبادلة » ولكننا نرى ترجمته بـ « المعاملة بالمثل » .

Retortion-Retaliation

يترجم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (ص ٤٨٧) هذا الاصطلاح بـ «التنكيل» ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «المقابلة بالمثل» (٥) ، ولكننا نرى ان نسميه بـ « الرد بالمثل » وذلك تجنباً للالتباس بين « المقابلة بالمثل » و « المعاملة بالمثل » التي هي *Reciprocity*

Reprisal

يترجم اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «المقابلة» (٦) و «التنكيل» (٧) و «الانتقام» (٨) و «الثأر» (٩) ، ولكننا نرى ترجمته بـ «الاقتصاص» .

---

١) B. Lewis, «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947 ، ص ٥١
٢) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ،ص ٣٣٩
٣) الحكومة المصرية في ترجمتها للمادة ٣٦ من النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية الملحق بميثاق الامم المتحدة
٤) الحكومة السورية في ترجمتها للمادة ٣٦ من النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية الملحق بميثاق الامم المتحدة
٥) الدكتور جنينه (استاذ القانون الدولي بجامعة القاهرة): «القانون الدولي العام»، ١٩٣٣ ،ص ٦٨٣
٦) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية،في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٤٠
٧) فوزي الغزي : «الحقوق الدولية العامة » ، الجزء الثاني، دمشق ١٩٣٠ ، ص ١٤٢ - ١٤٤
٨) سامي الميداني في ترجمة مؤلف لوفور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» دمشق ١٩٣٣ ، ص ٨٢٨
٩) علي ماهر باشا : «القانون الدولي»، ص ٤٨٧

Codification

يُترجم هـــذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «الاجمال الدولي» (١) ، ويترجمه علي ماهر باشا في كتابه «القانون الدولي» (ص١١١) بـ «التدوين» ، ولكننا نرى ان خير ترجمة له هي « التقنين » .

Custom

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «التعامل» (٢) ، وترجمته بعض الحكومات العربية بـ «العادة» (٣)، غير اننا نرى ان كلمة «العادة» هي ترجمة لكلمة *habit* . ولهـذا نرى ان خير ترجمة لهذا الاصطلاح هي « العرف » .

Agrément الموافقة

Agréation القبول

— المصطلحات اللاتينية الفنية —

Casus Belli	سبب الحرب
Casus Federis	سبب التحالف
Uti possidetis	الحالة الراهنة للاراضي المحتلة
Statu quo	الحالة الراهنة — الوضع الراهن
Statu quo ante Bellum	حالة ما قبل الحرب
Ad Referendum	بشرط الاستشارة
Sub Spe ratti	بشرط الابرام او التصديق
De facto	واقعي — فعلي
De jure	شرعي — حقوقي
Persona grata	شخص مقبول
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه (غير مقبول)

Rebus sic stantibus «هكذا بحسب الظروف» : تغير الظروف : تبدل الاحكام بتبدل الازمان

Ne varietur «غير قابل للتغيير» : اي لا يجوز ادخال اي تغيير او تبديل في وثيقة من الوثائق

١) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٣

٢) فوزي الغزي: «حقوق الدول العامة» ، الجزء الاول ، دمشق ١٩٢٨ ، ص ١٤

٣) الحكومة المصرية : في ترجمتها للمادة ٣٨ من النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية الملحق بميثاق الامم المتحدة

Diplomatic Written Communications التبليغات الخطية الدبلوماسية

Letter
Note
Memorandum
Memoire. Memorial
Aide-memoire
Despatch. dispatch

*

Note verbale
Circular note
Identic notes. Identical notes
Collective note
Confidential note

*

Lettre de Chancellerie
Lettre de Cabinet
Letters Patent

— ترجمة هذه المصطلحات —

Letter كتاب

الكتاب : هو التحرير الذي يخاطب فيه المرسل المرسل اليه شخصياً . وتستعمل فيه صيغة المتكلم (انا وانني) ، وهو يكتب كالكتاب العادي بين الاشخاص غير الرسميين .

Note

ترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «بلاغ» (١) ، وهذا خطأ ، لان كلمة «بلاغ» قد أصطُلح عليها ان تكون ترجمة لكلمة *Communiqué* ، ويورد *Lewis* ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة *note* بـ «قرار» و «تقرير» (٢) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان «القرار» هو *decision* ، و «التقرير» هو *report* . اما الحكومات العربية

١) فوزي الغزي : « حقوق الدول العامة» ، الجزء الاول ، ص ١٥ ، الجزء الثاني ص ٣٧
٢) ص ٢٤ B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic». London 1947

فتترجم كلمة Note بـ «مذكرة» ، وهـذا خطأ ايضاً لان المذكرة هي Memorandum ، والمعنى اللغوي لكلمة Note هو «اشارة» او «علامة» او «ملاحظة» ، اما من الناحية الدبلوماسية فيقصد بها الكتاب الذي يصدر عن حكومة ويوجه الى حكومة اخرى، فلهذا اصطلحنا على ترجمته بـ «الكتاب الرسمي» ، ويؤيد ذلك ان بعض الدول تسميها بـ « Lettre Officielle» (١) . ونحن لم نستعمل كلمة «رسالة» بل رأينا استعمال كلمة «كتاب»، لان مفهوم كلمة Note يشترط فيه الكتابة والتسجيل، ولا يشترط الارسال فقد يسلم الدبلوماسي الـ Note تسليم اليد.

الكتاب الرسمي: هو التبليغ الكتابي الذي يتبادل بين الممثل الدبلوماسي والحكومة الاجنبية ، ويتضمن هذا الكتاب ، عبارة التوجيه والمخاطبة ، ويوضع امـــا بصيغة الغائب او المتكلم . ويعبر الممثل الدبلوماسي فيه عن انه قـــد كلف او عُهد اليه او تلقى امراً ، او ان حكومته قد خولته بان يقدم البيان الذي يتضمنه كتابه. وينتهي الكتاب الرسمي بعبارة المجاملة واللياقـة ، ثم يأتي التوقيع ، ويخصص عادة للشؤون السياسية الهامة .

Memorandum

يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحـــامين العرب بـ « ضبط » ايضاً ، وهذا خطأ واضح ، لان الضبط هو ترجمة لكلمة Procès-verbal=Minutes . والترجمة الوحيدة لهذا الاصطلاح هي «مذكرة».

المذكرة : يقصد منها في الاصل ، كما يدل اسمها ، اثبات النقاط الهامة لحديث ما ، ليبقى في ذهن المخاطب بشكل مضبوط واضح ، الا ان المذكرات والمفكرات قد تغيرت في اصلها وغايتها ، واصبحت الان في الغالب بيانات مسهبة تقوم على دفاع منظم حول قضية مـــا في اسلوب موضوعي مجرد غير ذاتي . فالمذكرة او

1) Academie Diplomatique Internationale: «Dictionnaire Diplomatique», Paris 1933 الجزء الثاني، ص ٢٠٥

R. Genet: «Traité de diplomatie et de droit diplomatique» Paris 1931 الجزء الثاني ، ص ٣٨٣

Szilassy : «Traité pratique de diplomatie moderne» Paris 1928 ، ص ٦٧

وينص سيزلاسي في كتابه ما يلي : «La note ou lettre officielle, comme on l'appelle dans certains pays»

المفكرة هي التبليغ الكتابي الذي توجهه حكومة الى حكومة اخرى لتطلعها فيها على رأيها في احدى القضايا السياسية ، وهي تخصص لعرض القضايا الهامة التي تكون مبادئها وملابساتها عرضة للبحث والنقاش ، فتعالج تلك المبادىء ، وتناقش تطبيق اسسها ، وتشرح نتائجهـــا المتوقعة ، وتبرز وجهة نظر الحكومة ، وتبين اسباب التدابير التي اتخذتها او التي ستتخذها ، وذلك بذكر الحوادث والعوامل التي افضت اليها ، وتختلف المذكرة *Memorandum* عن الكتاب الرسمي Note بخلوها من شكليات التوجيه والمخاطبة ، ومن عبارات المجاملة عند الابتداء والانتهاء ، وهي لا تكتب الا بصيغة الغائب ، وتخصص للشؤون السياسية العليا .

Memoire

تُرجمت هذه الكلمة بـ «مذكرة» و «مفكرة» ، وقد استعملنا الكلمة الاخيرة لكي يتبين الفرق بين الـ *Memoire* و الـ *Memorandum* ، على انه يصح ترجمة الـ *Memoire* بـ «مذكرة» .

المفكرة : (راجع المذكرة) ، يرى كالفو في كتابه « قاموس الدبلوماسية » (١) وكذلك يرى « القاموس الدبلوماسي » الصادر عن المجمع الدبلوماسي الدولي (٢) ، ان اختلاف المذكرة عن المفكرة هو ان الاولى مكتومة والثانية علنية ، على ان هذا لا يمنعنا من القول ان كثيراً من الحكومات تستعمل «المذكرة» و «المفكرة» ، بمعنى واحد.

Aide-memoire

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «مذكرة» ، وهذه الترجمة غير دقيقة لان «المذكرة» هي *Memorandum* ، وترجمت بعض الحكومات العربية *Aide-memoire* بـ «مذكرة ملحقة» و «مفكرة» و «مفكرة مساعدة» ، اما ترجمتها بـ «مذكرة ملحقة» (٣) فخطأ واضح ، لان معنى الالحاق بعيد كل البعد عن معناها.

---

1) Calvo: «Dictionnaire manuel de diplomatie», Berlin ص ٢٥٩

2) Academie Diplomatique Internationale; »Dictionnaire Diplomatique» Paris 1933 المجلد الثاني ، ص ٧٠

٣) راجع حافظ وهبه: «جزيرة العرب في القرن العشرين» ، القاهرة ١٩٣٥ ، ص ٣٧١ و ٣٧٥ D. H. Miller: «My Diary at the Conference of Paris» New-York المجلد السادس عشر ، ص ٥١١— ٥١٣ ، والمجلد العشرون ص٤١٦ —٤١٨ ؛ (وهذا الكتاب يتضمن محاضر ووثائق مؤتمر الصلح عام ١٩١٩)

ولقد آثرنا استعمال كلمة «مفكرة مساعدة»، لكي يتضح الفرق بين Memoire و Aide-memoire
واذا لم تكن ثمة رغبة في التفريق بين الـ «مذكرة» Memarandum و الـ «مفكرة»
Memoire ، كما تذهب الى ذلك كثير من الحكومات ، فيجوز حينئذ تسميتها بـ «مذكرة
مساعدة» .

المفكرة المساعدة : هي موجز خطي لتبليغ شفوي يسلم شخصياً ، في نهاية
المحادثة ، الى ممثل حكومة اخرى لتثبيت اهم نقاط ذلك التبليغ ، وتكتب المفكرة
المساعدة بصيغة الغائب ، ولا تتضمن عبارة المجاملة ولا توقع

Despatch

تُترجم هذه الكلمة بـ «برقية» ، وهذا خطأ ، لانه ليس من الضروري ان يكون
هذا النوع من التبليغ على شكل برقية ، وتترجمها بعض الحكومات العربية
بـ «رسالة» ، غير اننا نرى ترجمتها بـ «عجالة» ، لان هذه الكلمة تتضمن معنى السرعة المحتوي
عليها اللفظ الاجنبي .

العجالة : هي المراسلة التي تجري بين الحكومة وبين ممثليها في الخارج ، وهي
التبليغات الكتابية المتضمنة التعليمات والاوامر التي توجهها الحكومة الى ممثليها في
الخارج ، وكذلك جميع التقارير والمعلومات التي يرسلها هؤلاء الى حكوماتهم ، إلا
ان كلمة «عجالة» لا تعني المراسلات بين الحكومة والممثلين الدبلوماسيين المعتمدين
لديها . هذا وترسل العجالات إما بالبريد العادي ، او برقياً ، او بواسطة ساع
دبلوماسي خاص .

Note Verbal

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح في مشروعه المعروض على
مؤتمر المحامين العرب بـ «ضبط» (١) وهذا خطأ لان الضبط هو Procès verbal=Minutes
ويترجم في الاصطلاح المصري بـ «مذكرة شفوية» (٢) ، ولكن هذه الترجمة خطأ كما بينا

---

١) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي»، ١٩٤٦ ، ص ٣٣٦

٢) محمد حسني عمر بك (السكرتير العام لوزارة الخارجية المصرية): «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ، ص ٥٢
راجع ايضاً : «بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة» لسيزلاسي ترجمة محمد وجيه بك، مدير ادارة الشئون السياسية
بوزارة الخارجية المصرية ، القاهرة ١٩٣٠

سابقاً ، لان كلمة Note لا يجوز ترجمتها بـ «مذكرة». ويورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، في كتابه ترجمة Note verbale بـ «تقرير شفهي» (١) ، وهذه الترجمة غير صالحة ، لان التقرير هو Report ، ونحن نرى ان ادق ترجمة لذلك الاصطلاح هو « كتاب شفوي » .

الكتاب الشفوي : ومع انه يسمى بالشفوي فهو ، بالواقع ، مكتوب كتابة ولكنه غير ممهور بتوقيع . ولهذا فانه يسمى ايضاً بالكتاب غير الموقع . ويعتبر الكتاب الشفوي تثبيتاً خطياً لتبليغ شفوي ، ولهذا فهو يستعمل ليحل محل التبليغ الشفوي ، او لكي يرافقه ، او يوجه بعد محادثة يرغب في اختصارها ، ويستعمل عادة للشؤون الرتيبة الاعتيادية (الروتين) والامور الثانوية ، او لتوضيح نقاط جزئية ، ولكنه كثيراً ما يستعمل في المفاوضات الهامة بسبب مرونته وسهولة وضعه ، فيستخدم لاعداد اتفاقات لا يقصد منها إلا وضع اسسها ، او للتذكير بتعهدات أتخذت على أثر محادثة ، وقد اصبحت الكتب الشفوية هي الواسطة الطبيعية للاتصال بين الحكومات وبين الممثلين المعتمدين لديها .

Circular note

ترجم بعض الدبلوماسيين العرب هذا الاصطلاح بـ « الكتاب الدوري » (٢) غير ان استعمال كلمة دوري بمعنى Periodic قد حملنا على ترجمته بـ «الكتاب التعميمي» .

Identic notes

ترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية كلمة Identic بـ «المتشابهة» (٣) وعدم صلاح هذه الترجمة ظاهر ، لان التشابه لا يعني تمام التطابق والتماثل ، لذلك رأينا ان نترجمها بـ « الكتب المتماثلة» .

---

١) B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» London, 1947 ص ٢٤

٢) حافظ وهبه: «جزيرة العرب في القرن العشرين» ، القاهرة ١٩٣٠ ، ص ٢٢٢

٣) فوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٥ ، ص ٣٧

Collective note

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «تعميم»(١) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان التعميم هو *Circular* ، ونحن نرى ترجمة ذلك الاصطلاح بـ «الكتاب الاجماعي» او «الكتاب المشترك»

Confidential note

يترجم مدير ادارة الشؤون السياسية في وزارة الخارجية المصرية كلمة *Confidential* بـ «سري» (٢) ، ولكننا رأينا عدم صلاح هذه الترجمة ، لان افشاء تبليغ سري هو اشد خطراً من افشاء تبليغ *Confidential* ، ولهذا تستعمل الحكومات الاوروبية كلمة *Secret* للدلالة على تبليغ سري ، بينما تستعمل كلمة *Confidential* للتبليغ الاقل خطراً ، ويورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة كلمة *Confidential* بـ «شخصي» (٣) ايضاً ، وهذه الترجمة غير صالحة ، لان كلمة «شخصي» هي ترجمة لـ *Personal* ، ونحن نرى اطلاق « كتاب مكتوم» او «مؤتمن» على هذا النوع من التبليغات .

— رسائل رئيس الدولة —

Lettres de Chancellerie

هذا الاصطلاح هو نفسه بالافرنسية والانكليزية (٤) ، ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «الرسالة الرسمية» (٥) ، ويترجمه آخرون بـ «الرسالة الهامة» (٦) ، ولكننا نرى ان الترجمة الدقيقة لهذا الاصطلاح هي «رسالة الديوان» .

رسالة الديوان : تستعمل في اهم المناسبات ، ويكتب كثير من رؤساء الدول كتب الاعتماد والاستدعاء واعادة الاعتماد على شكل رسالة الديوان ، ويكتب في اعلاها القاب المرسل والمرسل اليه ثم يأتي بعد مسافة معينة عبارة المخاطبة وتختم بخاتم الدولة الكبير .

---

١) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet (الترجمة العربية) ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٤٩ و ٣٤٠

٢) محمد وجيه بك في ترجمته لمؤلف سيزلاسي : «بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة» ، القاهرة ١٩٣٠

٣) B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» , London 1947 ، ص ٨

٤) يذكر الدبلوماسي البريطاني Satow في كتابه بانه : «لا يوجد اي مصطلحات ملائمة لاجل ذلك في اللغة الانكليزية» : «There are no corresponding terms for these in the english languages»

Satow: «A Guide to Diplomatic Practice». London 1917 ، الجزء الاول : ص ٩٤ - ٩٨

٥) فوزي الغزي : «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٧

٦) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet ، الترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٥

Lettres de Cabinet

هذا الاصطلاح هو نفسه بالافرنسية والانكليزية (١)، ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «رسالة الديوان» (٢) ويترجمه آخرون بـ «الرسالة العادية» (٣) ولكننا نرى ان الترجمة الصحيحة لهذا الاصطلاح هو «رسالة الغرفة الخاصة».

رسالة الغرفة الخاصة: هي رسالة ابعد عن الكلفة والشكليات، من رسالة الديوان، وتستعمل عندما يبلغ رئيس الدولة صعوده على العرش، او لدى انتخاب رئيس الجمهورية، وفي مناسبات التهاني والتعازي، وقد تستعمل ايضاً في كتب الاعتماد والاستدعاء واعادة الاعتماد، ولا توضع القاب المرسِل في مفتتح هذه الرسالة بل تكتب رأساً بعبارة النداء، وهي تختم بخاتم الدولة المتوسط او الصغير.

Letters Patent الرسالة المفتوحة

الرسالة المفتوحة: تكون مفتوحة الى الملأ لتحيطه بها علماً، وهي وان كانت تستعمل في قضايا الدولة الادارية الداخلية، ولكنها تستعمل ايضاً في امور السياسة الخارجية، فتكتب بها على الاخص وثائق التفويض، كما هو الحال في الولايات المتحدة وبريطانيا، وتكتب بها في مصر وثيقة الانضمام الى المعاهدة، وتميزها عبارة تقليدية:

« نحن ... السلام الى كل من يطلع على هذا» *To all to whom these presents shall come, Greeting*

***

White Paper الكتاب الابيض

Blue Book الكتاب الازرق

الكتب الملونة: هي الكتب التي تحتوي على مجموعة من الوثائق والتقارير والمراسلات تعرضها الحكومة على المجالس النيابية او على الرأي العام لاطلاعه على سياسة الحكومة ومسلكها تجاه القضايا الخارجية، وخاصة تجاه مجرى المفاوضات المهمة مع الدول الاجنبية، ولهذا فهي تتضمن مجموعة من الوثائق الدبلوماسية المتعلقة بشؤون السياسة الخارجية والدولية

---

١) يذكر الدبلوماسي البريطاني ساتو في كتابه بانه: «لا يوجد اي مصطلحات ملائمة لاجل ذلك في اللغة الانكليزية»: « There are no corresponding terms for these in the english language »

Satow: «A Guide to Diplomatic Pratice», London 1917، الجزء الاول: ص ٩٤–٩٨

٢) فوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة»، الجزء الثاني، دمشق ١٩٣٠، ص ٧

٣) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet، الترجمة العربية، دمشق ١٩٤٧، ص ٢٣٦

INTERNATIONAL COMPACTS العهـــود الدوليـــة

Treaty
Convention
Agreement
Arrangement
Pact. Covenant
Charter.
Act *Instrument*
Protocol
Minutes *Procès-verbal*
Declaration
Exchange of notes
Modus vivendi
Compromise

Treaty

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ « اتفاقية » و «ميثاق» (١) ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، كما سيتبين فيما بعد ، اذ ان الترجمة الدقيقة الوحيدة لهذا الاصطلاح هي «معاهدة»

المعاهدة : المعاهدة بالمعنى العام هي كل عقد يربط دولتين فاكثر بالتزامات متبادلة ، مما له مساس بمصالح المتعاقدين السياسية والاقتصادية وغيرها. والمعاهدة بالمعنى الخاص هي عقد مقتصر على المسائل الهامة الكبرى ، فالمعاهدة هي أهم شكل للتعاقد الدولي.

Convention

تُرجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «مقاولة» (٢) ، وتُرجم في المعاهدة السورية–الافرنسية الموقعة عام ١٩٣٦ بـ «اتفاق» ، وتُرجم في المعاهدة الانكليزية-الاردنية المعقودة عام ١٩٤٦ بـ «عهد» و «ميثاق» (٣) ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، لان العهد هو *Compact=pledge* ، والميثاق هو *Pact* ، هذا وان الترجمة الفنية لكلمة *Convention* هي «اتفاقية» .

---

١) B. Lewis: «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947 ، ص ٥ و ١٤ و ٦٢
٢) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤
٣) «United Nations; Treaty Series», 8 November 1948 ، المجلد السادس ، ص ١٤٦ - ١٥٦

الاتفاقية : يمكن القول بصورة عامة ، بان المعاهدة تطلق على الاتفاقات السياسية التي يتطلب عقدها تدخل السلطات العليا في البلاد ، بينما تطلق الاتفاقية ، في اكثر الاحيان ، على تعهد اقل اهمية من المعاهدة ، وتقتصر الاتفاقية غالباً على الشؤون غير السياسية .

Agreement

تُرجم هذا الاصطلاح في المعاهدة الانكليزية — الاردنية المعقودة عام ١٩٤٦ بـ «اتفاقية»(١) ، وتُرجم في بعض نصوص الاتفاق الانكليزي الاردني المعقود في ١٩ تموز ١٩٤١ بـ «معاهدة» (٢) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان المعاهدة هي ترجمة لكلمة *Treaty* ، والترجمة الفنية لكلمة *Agreement* هي «اتفاق» .

الاتفاق : يطلق بصورة عامة ، على كل نوع من انواع التعاقد الدولي ، ولكن يستعمل في معناه الخاص للتعاقد حول التفصيلات او الشؤون ذات الاهمية الثانوية ، فهو يأتي في الدرجة الثالثة من حيث اهمية التعاقد ، فالموضوعات التي لا تستحق ان تعقد من اجلها معاهدة *Treaty* او اتفاقية *Convention* ، فانها توضع في اتفاق *Agreement* ، كالشؤون المتعلقة بحقوق النشر والصحة .

Arrangement

لهذه الكلمة تراجم مختلفة ، وذلك حسب سياق البحث وطرق الاستعمال ، فمن معانيها : «ترتيب» ، وقد ترجمت الحكومة المصرية في ميثاق الامم المتحدة كلمة *Arrangements* بـ «تنظيمات» و «تدابير» (٣). اما من الناحية الفنية فان كلمة «التسوية» هي ادق ترجمة لها.

التسوية : ارتباط دولي من نوع قليل الاهمية ، وتعقد لتنظيم العلاقات الثانوية بين الدول. وتعقد غالباً لتحديد بعض القضايا المنبثقة عن معاهدة او اتفاقية سابقة ، ولكن قد يحدث ان تعقد تسوية مستقلة عن اي عقد سابق ، ويكون الغرض منها تحديد نقاط تفصيلية ، كمد اسلاك برقية ، وفي هذه الحالات لا تختلف «التسوية» عن «الاتفاقية» الا في رغبة موقعيها ، في ألا تتخذ اهمية عظمى لا تتناسب مع محتواها .

---

١) «United Nations : Treaty Series», 8, November 1948 المجلد السادس ، ص ١٤٧ و ١٥٥

٢) «United Nations : Treaty Series», 24, December 1948 المجلد التاسع ، ص ٣٨٣ الى ٣٩٣

٣) راجع الفصل الثامن والفصل السابع عشر من الميثاق المذكور

Pact-Covenant

يورد الدكتور لويس، الاستاذ في جامعة لندن، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «اتفاقية» (١) وهذه الترجمة خاطئة، لان الاتفاقية هي *Convention*، ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية ذلك الاصطلاح بـ «صك» و «عقد»(٢)، وهذه الترجمة غير دقيقة، لان الصك هو *Charter* والعقد هو *Contract*، اما الترجمة الفنية لهذا الاصطلاح فهي «ميثاق» فيقال مثلا: ميثاق عصبة الامم *Covenant of the League of Nations* (*Pacte de la S. D. N.*) وميثاق عدم الاعتداء *Pact of non-agression*

الميثاق: يطلق على نوع خاص من المعاهدات اسم الميثاق فهو اتفاق تشترك به عدة دول لوضع قاعدة عامة ومطاقة تتعهد كل منها بمراعاتها. والفرق بين المعاهدة والميثاق هو ان المعاهدة تنص على حق تعاقدي، بينما الميثاق ينص على حق ضروري ويتضمن مبادىء عامة.

Charter

تترجم الحكومات العربية هذا الاصطلاح بـ «ميثاق»، وذلك حينما تسمي *Charter of the United Nations* بـ «ميثاق الامم المتحدة»، غير ان هذه الترجمة غير دقيقة، اذ ان الميثاق هو *Pact* كما ذكرنا، والترجمة الفنية لكلمة *Charter*، هي «صك» او «شرعة»، ولهذا فقد سمي *Charter of the mandate* (*Charte de mandat*) بـ «صك الانتداب»، لذلك يجب ترجمة *Charter of the United Nations* بـ «صك الامم المتحدة» او «شرعة الامم المتحدة» (٣)

الصك او الشرعة *Charter*: يستعمل هذا الاصطلاح في الاصل للدلالة على الاوراق والوثائق والمستندات المخصصة لتسجيل حق من الحقوق، او للدلالة على المراسيم التى تتضمن منح اعفاءات او امتيازات الى الهيئات او الافراد. ولكن كلمة الصك اصبحت تطلق على الدساتير التي تمنحها الملوك الى رعاياها، فصار هذا الاصطلاح كمرادف للقوانين الدستورية والقواعد الاساسية، فالصك الكبير *The Great Charter: magna carta* كان اول قانون للدستور الانكليزي ضمن صيانة الحريات في انكلترا. وهذا ما ادى الى ارتباط كلمة صك او شرعة مع فكرة الحرية، وادى كذلك الى استعمالها المجازي بهذا المعنى ايضاً.

---

١) B. Lewis: «A. Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947 ص ٦٥

٢) سامي الميداني في ترجمة مؤلف ديفو: «موجز في الحقوق الدولية»، دمشق ١٩٤٥، ص١٢٥ و ٢٢٦

٣) ومع هذا فقد اضطررنا في المواضع الاخرى من هذا البحث لاستعمال تعبير «ميثاق الامم المتحدة» دفعاً للالتباس

ACT

لهذا الاصطلاح معان مختلفة وذلك حسب سياق البحث وطرق الاستعمال :

١ — ففي اللغة البرلمانية يقصد به «قانون» فيقال : *Act of parliament* في انكلترا و *Act of Congress* في الولايات المتحدة ، ولهذا نرى ان الامانة العامة لمنظمة الامم المتحدة تترجم *Act of Congress* بـ *Loi du Congress* (١) بالافرنسية.

٢ — وفي اللغـة السياسية يقصد بـه « عمل » فيقال : *Unfriendly Act* عمل غير ودي و *hostile act* عمل عدائي

٣ — اما في اللغة الدبلوماسية ، فنرى ان بعض دوائر وزارة الخارجية المصرية تترجم كلمة *Act* بـ «محررات» و بـ «محضر» (٢) ، وهذه التراجم غير صالحة ، لان كلمة «محضر» هي في الحقيقة ترجمة لكلمة *Procès-verbal = Minutes* ، وكلمة «محررات» ليس لها معنى دقيق .

وتقول « موسوعة العلوم السياسية » الامريكية (٣) : «ان كلمة *Act* تستعمل غالباً كمرادف لـ "وثيقة" كما انها تستعمل كمرادف لـ "عقد" »(٤)، وهذا ما حمل الحكومة المصرية على ما يظهر على ان تطلق اسم « الوثيقة النهائية » على *Final Act* ، وما حمل الحكومة السورية على ترجمة *Act* بـ «عقد» عند ترجمة شرعة الامم المتحدة .

اما الدبلوماسي البريطاني *Satow* فيذكر (٥) «ان كلمة *Instrument* هي الكلمة المقابلة في اللغة الانكليزية لكلمة *Act* ، ولو اننا نجدها في بعض الاحيان تستبدل بـ *Act* »(٦)، ولهذا فهو يقول *Final Act or Final Instrument* . ونرى ايضاً في ميثاق الامم المتحدة ، وكذلك في نظام محكمة العدل الدولية الموضوع في ٢٦ حزيران عام ١٩٤٥ ، ان كلمة *Acte* في النص الافرنسي يقابلها كلمة *Instrument* في النص الانكليزي (٧) . وهذه الاعتبارات هي التي حملتنا على ان نسمي *Act* بـ «مستند» ، فنطلق كلمة «مستند نهائي» على *Final Act* و «مستند عام» على *General Act* .

---

1) «United Nations: Treaty Series», volume 7: 12 November 1948 ص ٢٧٦ -- ٣٠٦

٢) حسني عمر بك (سكرتير عام وزارة الخارجية المصرية): «القانون الدبلوماسي» القاهرة١٩٤٦، ص١٠٤

3) «Cyclopaedia of Political Science» New-York, المجلد الاول ، ص ٢٣

«Encyclopedia Britanica», المجلد الاول ، ص ١٣٦ ، طبعة ١٩٤٧ ،

4) «The Word act is often used as a synonym of document and even of contract»

5) Satow: «A Guide to Diplomatic Practice», London 1917 المجلد الاول ، ص ١٦٦

6) ''Instrument,, is the proper english equivalent, though we sometimes find it rendered by ''Act,,

٧) المادة ٨٠ من ميثاق الامم المتحدة والمادة ٣٤ من نظام محكمة العدل الدولية .

المستند النهائي Final Act (Final instrument) : ان المستند النهائي هو بيان تعاقدي يتضمن جدولا عن النتائج التي توصل اليها المؤتمر ، وقد يتضمن النتائج التي لم تتخذ صفة التعهدات من توصيات وتمنيات وبيان النقاط التي لم يتم الاتفاق الاجماعي عليها ، فالمستند النهائي هو محضر عام لنتائج مؤتمر دولي وسجل بتعداد الجهود التي تحققت اثناء انعقاده.

المستند العام General Act : قد تسمى قرارات مؤتمر دولي بـ « مستند عام » ايضاً ، ان وصف المستند بـ «عام» يأتي عن كونه مفتوحاً امام دول العالم للاشتراك فيه ، فكلمة «عام» تعني ان واضعيه يرغبون في ان يلقى قبولا عاماً لدى جميع الدول.

Protocol

يترجم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي هذا الاصطلاح بـ «الصحائف التمهيدية» ويترجمه آخرون من اساتذة الحقوق الدولية بـ « ملحق معاهدة » ، ولكن هذه الترجمة لا تطابق المعنى تماماً ، لانه ليس من الضروري ان يكون البروتوكول « ملحق معاهدة » بل قد يتخذ غالباً شكل معاهدة قائمة بنفسها. وتترجم بعض دوائر وزارة الخارجية المصرية هذه الكلمة بـ «عهد» و بـ «محضر» وهذا لا يطابق المعنى تماماً ، لانه ليس من الضروري ان يكون البروتوكول «محضراً» اي Procès verbal ، اما « العهد » فهو ترجمـــة لكلمة Pledge او Compact .

والبروتوكول كلمة يونانية معناها «الملصق في الاعلى» ، وكانت تعني في الاصل الورقة الملصقة في اعلى سجلات الوثائق الرسمية وتتضمن خلاصة عن محتوياتها ، ثم تطور معناها فاصبحت تدل على الشكل المستعمل في وضع مثل هذه الوثائق. ولكلمة البروتوكول الآن ثلاثة معان :

١ – التشريفات والمراسم: التي تسود العلاقات العامة والدولية ، كتابية وغير كتابية ، من حيث التقاليد المتبعة وآداب اللياقة والمجاملة.

٢– ضبط او محضر جلسات المفاوضة : الذي يحوي جميع ما جرى وما قيل فيها ، فمنذ مؤتمر فينا عام ١٨١٤ – ١٨١٥ بدأت محاضر المؤتمرات الدولية تسمى بـ «بروتوكول»

٣ – اما المفهوم الحديث لكلمة «بروتوكول» فيعني العقد الذي يحتوي على قرار اتخذه دبلوماسيون مجتمعون فى مؤتمر حول قضية دولية ، فهو وثيقة دبلوماسية يسجل فيها نتيجة المفاوضات مما اتفق عليه من نقاط ومواد. ونرى ان نطلق على هذا المعنى الاخير كلمة «عهدة»

Miuutes. *Procès-verbal*

الضبط او المحضر : يقتصر المحضر على تسجيل المناقشات الجوهرية ، فيجمل مجرى المفاوضات ، ويذكر النقاط الرئيسية التي اتفق عليها ، والتي لم يتم عليها الاتفاق . وكثيراً ما يستعمل ايضاً لتسجيل تبادل وثائق الابرام (التصديق) او لايداعها .

Declaration

التصريح : للتصاريح عدة انواع ، فهناك التصريح الذي يصدر عن طرف واحد *unilateral* حيث توضح فيه الحكومة سياستها الخارجية (وهذا ما بحثناه سابقاً: راجع ص ٢١) وهناك التصريح الذي يكون بمثابة عقد بين دولتين او اكثر ، تتخذانه لتبيان اتفاقها المشترك حول بعض المبادىء والشؤون ، وبه تحدد الخطة التي صمم كل منها على سلوكها واتباعها ، ويخضع هذا النوع من التصريح للابرام ، وقد يكون التصريح عقداً يشرح مادة او عدة مواد من معاهدة سابقة ، او قد يكون ملحقاً لمعاهدة.

Exchange of notes

تبادل الكتب : يذكر عادة في الكتب المتبادلة التي تؤلف اتفاقاً بان هذه الكتب يجب اعتبارها بمثابة اتفاق. هذا ويجب ان يتضمن الرد على الكتاب الاول النص الذي جاء في هذا الكتاب حتى يصلح ان يشكل الكتابان اتفاقاً .

Modus Vivendi

اصطلاح لاتيني دخل حديثاً اللغة الدبلوماسية ومعناه اللغوي «طريقة الحياة» ، ويترجمه علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي بـ «مواضعة الضرورة» ، وترجمته الحكومة العراقية بـ «اتفاق مستعجل وقتي» . اما نحن فنرى ان نطلق عليه كلمة «التسوية الوقتية» .

التسوية الوقتية : هو اتفاق موقت يرغب في استبداله ، فيما بعد ، باتفاق اكثر دقة ووضوحاً ، وتعقد التسوية الوقتية عندما لاتريد دولتان الارتباط حالياً بالتزامات دائمة ومطلقة ، والغرض منها معالجة الصعوبات الوقتية التي لا تتحمل التأجيل.

Compromise

هو اتفاق بين دول على احالة خلاف بينهم على التحكيم ، ولهذا يمكن ترجمة هذه الكلمة بـ «اتفاق على التحكيم» او «عقد التقاضي» او «الاحتكام» ، اما المعنى السياسي لها فهو «التراضي»

عقد الاحتكام : يتضمن الشروط التي تتفق دولتان عليها عند احالة قضية الى التحكيم

— الحالات المختلفة التي تمر بها المعاهدة —

Conclusion of treaty	عقد المعاهدة
Signature of treaty	توقيع المعاهدة
Ratification of treaty	ابرام او تصديق المعاهدة
Exchange of instruments of ratification	تبادل مستندات الابرام
Deposit of the instruments of ratification	ايداع مستندات الابرام

Publication		النشر — الاعلان	
Promulgation		الاصدار	
Execution		التنفيذ	
Application		التطبيق	
Interpretation		التفسير	
Construction		التأويل	
Prorogation	Extension	التمديد	
Prolongation			
Renewal+Renovation		التجديد	
Reestablishment		الاعادة	
Confirmation		التثبيت	
Registration		التسجيل	
Approval		الموافقة	
Adhesion+Adherence		الالتحاق	
Accession		الانضمام	
Amendment		الاصلاح — التنقيح	
Modification		التعديل	Alteration — التغيير
Revision Reviewing		اعادة النظر	
Annulment		الالغاء	
Abrogation (Abolition)		الابطال	
Denunciation		النقض	
Cancellation		الفسخ	
Renunciation.Relinquishment		التنازل	
Expiration-Termination		انتهاء المدة	

– بعض مواضيع المعاهدات والاتفاقيات الدولية –

Treaties of peace	معاهدات الصلح
Treaties of alliance and mutual assistance	معاهدات التحالف والمساعدة المتبادلة
Treaties of mutual guarantee	معاهدات الضمانة المتبادلة
Treaties of friendship and consultation	معاهدات الصداقة والتشاور
Treaties of non-agression and neutrality	معاهدات عدم الاعتداء والحياد
Treaties of cession of territory	معاهدات التخلي عن الاراضي

* * *

Boundary convention	اتفاقيــــة الحدود
Military convention	اتفاقيــــة عسكرية
Monetary convention	اتفاقيــــة النقد
Consular convention	اتفاقيــــة قنصلية
Aerial navigation *(aviation)*	المــــلاحة الجوية
Customs union	اتحـــــاد جمركي
Arbitration and conciliation	التحكيم والتوفيق
Establishments [1]	الاقامــــة
Commerce and navigation	التجارة والملاحة
Extradition and judicial assistance	تسليم المجرمين والمساعدة القضائية
Execution of judgments	تنفيذ الاحكام القضائية

Instruments of ratification

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «قرارات الابرام» اما الحكومات العربية فتترجمه بـ «وثائق التصديق» او «الابرام» ، ولكن لما كان معنى «وثيقة» هو *Document* ، فلهذا رأينا تسميته بـ «مستندات الابرام».

Preamble : مقدمة – مدخل (الاصطلاح المصري: ديباجة)

Article مادة   Paragraph فقرة   Clause بند

High Contracting Parties الفريقان الساميان المتعاقدان – الاطراف السامية المتعاقدة

---

١) ترجمت في المعاهدة الانكليزية–الاردنية (١٩٤٦) بـ (مؤسسات تجارية) ولكن هذه الترجمة خاطئة

Congress. Conference

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية كلمة Congress بـ «مؤتمر» ، وكلمة Conference بـ «اجتماع» ، ويترجم آخرون كلمة Congress بـ «مؤتمر عام» ، وكلمة Conference بـ «مؤتمر». ولم نرَ ضرورة للتفريق بين هاتين الكلمتين ، لانه لا يوجد فرق متفق عليه للتمييز بينهما(١)

Delegation

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية في مشروعه المقدم لمؤتمر المحامين العرب هذا الاصطلاح بـ «البعثة» ، و«المفوضية» ، و«المعتمدية» (٢)، وهذه الترجمة خاطئة ، لان معنى الكلمة الاولى Mission ، والثانية Legation ، ونحن نرى ان الترجمة الدقيقة لذلك الاصطلاح هو «الوفد».

Programme de Conférence	=	The Agenda [3]
Programme des travaux (de travail)	=	Programme of work [4]
L'Ordre du jour	=	Orders of the day

هذه هي المصطلحات التي تستعمل بمعنى «جدول الاعمال» اي مجموع القضايا التي تعالج خلال دورة واحدة ، هذا وان Orders of the day هو اصطلاح برلماني يعني جدول اعمال جلسة مجلس العموم ، اما في اللغة العسكرية فيعني: «الامر اليومي» .

Règlement intérieur
Règlement de procédure
Règles de procédure
= Rules of procedure

يقصد بـ Rules of procedure : نظام سير العمل او قواعد الاصول المتبعة ، هذا وان الحكومة المصرية تترجم في شرعة الامم المتحدة Rules of procedure بـ «لائحة الاجراءات» و «قواعد الاجراءات» ، و «اللائحة الداخلية» ، غير ان الاصطلاح السوري يطلق عليه اسم «النظام الداخلي» .

---

١) راجع كتاب «الدبلوماسية» لمأمون الحموي ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٧-٢٤٠

٢) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٥

3) The Agenda=l'Agenda= Programme

4) Constitution of the United Nations Educational, Scientifical Cultural Organisation, November 1945 «United Nations; Treaty Series» 17 September 1948

المجلد الرابع ، ص ٢٤٨ ، المادة الخامسة ، الفقرة الخامسة

PROTOCOL — المراسم

Ceremonies : التشريفات

Etiquette : المراسم

هذا وان «القاموس الدبلوماسي» الصادر عن المجمع الدبلوماسي الدولي يرى ان كلمة *Etiquette* تأخذ في الدول الجمهورية اسم *Protocole* (١)

Master of the Ceremonies — رئيس التشريفات

Chief of Protocol — رئيس المراسم

the Great Chamberlain — كبير الامناء

***

Audience

المعنى اللغوي لهذا الاصطلاح هو «الاستماع» ، وتطلق عليه الحكومات العربية كلمة «مقابلة» ، ولكننا نرى ان ادق ترجمة له هي «المثول».

Royal Honours

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «الامتيازات الملكية» (٢) ، ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «المراسم الملكية»(٣) ، و«العظمة الملوكية» (٤) ، ولكننا نرى ان ادق ترجمة له هي «الشرف الملوكي» .

Precedence

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «المراتب» (٥) ، ويترجمه اخرون بـ «حق التقدم والصدارة» ، ونحن نرى ترجمته بـ «التقدم والاسبقية» .

Place of honour — مكان الشرف

Alphabetical Order — الترتيب الابجدي

Alternate — التناوب

...

Excellency — فخامة — دولة — معالي — سعادة

---

١) Academie Diplomatique Internationale: «Dictionnaire Diplomatique», 1933 ، الجزء الاول ص ٨٧٩

٢) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet ، الترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٥٧

٣) الدكتور سامي جنينه (استاذ القانون الدولي بجامعة القاهرة) : «القانون الدولي العام» ، ص١٩٠

٤) فوزي الغزي : «حقوق الدول العامة» ، دمشق ١٩٢٨ ، الجزء الاول ، ص ١٦٣

٥) سامي الميداني في ترجمة مؤلف ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، ١٩٤٥ ، ص ٨٥

THE DIPLOMATIC LANGUAGE — اللغة الدبلوماسية

ان عبارة «اللغة الدبلوماسية» لها ثلاثة معان مختلفة . فهي تعنى اولا اللغة المستعملة للتفاوض كالانكليزية والفرنسية والعربية ، وتعني ثانياً المصطلحات الدبلوماسية الفنية ، كما انها تعني اخيراً التعابير الدبلوماسية . فاللغة الدبلوماسية ، بالمعنى الاخير ، هي الطريقة اللبقة المتبعة للتعبير برقة عن الامور الحرجة القاسية . وهذه التعابير هي مفاهيم دبلوماسية تتدرج من التنبيه حتى تصل الى الانذار . ونسرد فيما يلي بعض منها :

1- My government cannot remain indifferent to this matter.

١ – «ان حكومتي لا يسعها ان تبقى غير مبالية حيال هذا الامر» معناه : ان حكومته مصممة على التدخل بذلك الامر .

2- My government view with concern, or, view with grave concern.

٢ – «ان حكومتي تنظر باهتمام او باهتمام شديد ، بقلق ، او بقلق زائد» الى هذا الامر او ذاك . . . معناه انها ستتخذ تجاهه موقفاً صارماً بصورة قاطعة .

3- In such an event my government would feel bound carefully to reconsider their position.

٣ – «ان حكومتي ، ترى حيال هذا الامر ، انها مضطرة لاعادة النظر بدقة في موقفها» معناه : ان الصداقة القائمة على وشك ان تنقلب الى عداوة .

4- My government feel obliged to formulate express reservations regarding.

٤ – «ان حكومتي ترى نفسها مضطرة الى ابداء تحفظات صريحة بشأن كذا...» معناه : ان حكومته لا تسمح به

5- In that event, my government will be obliged to consider their own interests, and to claim a free hand,

٥ – «ان حكومتي ستضطر ، حيال هذا الامر ، الى مراعاة مصلحتها واسترجاعها لحرية التصرف» معناه : ان الحكومة تفكر بقطع العلاقات .

6- My government regard this action as an unfriendly act.

٦ – «ان حكومتي تعتبر ذلك العمل عملا غير ودي» وليس لهذا التعبير معنى محدد عند جميع الدول ، فيستعمل في انكلترا مثلا كتهديد لاعلان الحرب .

7- My government must decline to be responsible for the consequences.

٧ – «ان حكومتي مضطرة لرفض تحمل مسؤولية ما ينجم من نتائج...» ومعناه : ان تلك الدولة تعمل لاثارة حادث قد يؤدي الى نشوب الحرب .

8- My government demand a reply befor four o'clock on the evening of the 17th.

٨ – «ان حكومتي تطلب جواباً قبل الساعة الرابعة من مساء ١٧ الجاري» ، مثلا ومعناه : انذار صريح مهما رافق هذه العبارة من تعابير المجاملة واللباقة .

Treaty	معاهدة

- U -

Ultimatum	انذار
Understanding	التفاهم - الوفاق
Unfriendly act	العمل غير الودي
Union	اتحاد
Unitary state	دولة موحدة
United Kingdom	المملكة المتحدة
United Nations Organisations	منظمة الامم المتحدة
United state	دولة متحدة
Unofficial	غير رسمي
Uti-possidetis	الحالة الراهنة للاراضي المحتلة - الامتلاك الراهن للاراضي

- V -

Vassal state	دولة مسودة — دولة تابعة
Vassalage	التبعية — الخضوع
Vice-consul	نائب قنصل

- W -

Warning	تحذير - اخطار
White Paper	كتاب ابيض
Withdrawal of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية

* * *

لا بد من الاشارة الى ان بعض اساتذة الحقوق الدولية ، الذين اشرنا اليهم في بحثنا هذا ، كانوا يستعملون هذه المصطلحات باللغة الافرنسية.

Sovereign state	دولة ذات سيادة
Sovereignty	السيادة
State *Power*	دولة
State-Department *s. Department of State*	
Statelessness	اللاجنسية (حالة عدم وجود الجنسية)
Statement	بيان
Statesman	رجل دولة
Status quo	الحالة الراهنة — الوضع الراهن
Status quo ante bellum	حالة او وضع ما قبل الحرب
Step	خطوة
Subcommittee *(Fr. : sous-commission)*	لجنة فرعية
Sub spe rati	بشرط التصديق
Suggestions	تقديم او ابداء رأي — ايحاء فكرة
Suzerain state	دولة متبوعة — دولة سيدة
Suzerainty	المتبوعية

— T —

Tension	توتر
Termination	انتهاء المدة
Termination of the treaty	انتهاء المعاهدة
Threat	تهديد
Titular chargé d'affaires	القائم باعمال اصالة
Treatment	معاملة
Treatment of Aliens	معاملة الاجانب

Representation	التمثيل
Representations	التنبيه — الفات النظر
Representative	ممثل
Reprisal	الاقتصاص
Request	رجاء — التماس
Resident	مقيم
Retaliation, Retortion	الرد بالمثل
Revision	اعادة النظر — مراجعة
Royal Honours	الشرف الملوكي
Rules of procedure	النظام الداخلي
Rupture of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية

— S —

Safe-conduct	جواز امان المرور
Secret	سري
Secretary of state	سكرتير الدولة — وزير
Semi-independent state	دولة شبه مستقلة (نصف مستقلة)
Semi-official	شبه رسمي (نصف رسمي)
Session	دورة الانعقاد — دورة
Settlement of disputes	تسوية المنازعات (الخلافات)
Severance of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
Signature	التوقيع
Signature of the treaty	توقيع المعاهدة
Sitting	جلسة
Solidarity	تضامن

Prorogation	تمديد
Prorogation of the treaty	تمديد المعاهدة
Protected state	دولة محمية
Protectorate	الحماية
Protectorates	المحميات
Protest	احتجاج
Protocol	١ - المراسم والتشريفات ٢- ضبط او محضر ٣- عهدة
Public welfare	الرفاه العام
Publication	النشر — الاعلان

– R –

Ratification	الابرام - التصديق
Rebus sic stantibus	تغير الظروف: تبدل الاحكام بتبدل الازمان
Reciprocity	المعاملة بالمثل
Recredential letters *Lettre de recréance*	كتاب اعادة الاعتماد
Reestablisment	اعادة
Reestablishment of diplomatic relations	اعادة العلاقات الدبلوماسية
Registration	التسجيل
Relinquishment	التنازل
Remonstrance	تأنيب — اعتراض
Renewal	التجديد
Renewal of the convention	تجديد الاتفاقية
Renunciation	التنازل
Report	تقرير

Point of view	وجهة النظر
Politician	سياسي
Pourparlers *Conversations*	محادثات
Power	دولة
Preamble	مقدمة — مدخل
Preamble of treaty	مدخل المعاهدة
Precedence	التقدم والاسبقية
Prerogative	ميزة
Presentation of credentials	تقديم كتاب الاعتماد
President of the Council *Prime-minister*	رئيس مجلس الوزراء
President of the republic	رئيس الجمهورية
Press attaché	ملحق صحافي
Prime-minister	الوزير الاول — رئيس الوزراء
Principal Secretary of State for Foreign Affairs	سكرتير الدولة الاول للشؤون الخارجية (لقب وزير خارجية انكلترا)
Priority	حق الاولية — حق الافضلية
Privileges	الامتيازات
Procés-verbal *minutes*	محضر — ضبط
Proconsul	قائم باعمال القنصل
Programme of work	جدول الاعمال
Prolongation of treaty	تمديد المعاهدة
Promulgation	الاصدار
Promulgation of treaty	اصدار المعاهدة
Proposal	اقتراح — مقترح

Overture	مفاتحة

— P —

Pacific	سلمي
Pacific settlement	تسوية سلمية
Pact *Covenant*	ميثاق
Pact of non-agression	ميثاق عدم الاعتداء
Paragraph	فقرة
Passport	جواز سفر
Diplomatic passport	جواز سفر دبلوماسي
Special passport	جواز سفر خاص
Service passport	جواز سفر خدمة
Ordinary passport	جواز سفر عادي
Peace	السلم
Peace conference	مؤتمر الصلح
Peace negotiations	مفاوضات الصلح
Periodic	دوري
Permanent	دائم
Permanent Under Secretary of state	الوكيل الدائم لسكرتير الدولة
Persona grata	شخص مقبول
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه
Place of honour	مكان الشرف
Pledge	عهد
Plenipotentiary	المفوض — المطلق الصلاحية
Plenum	الهيئة العامة

Monetary convention	اتفاقية النقد
Mutual assistance	المساعدة المتبادلة
Mutual guarantee	الضمانة المتبادلة

- N -

Naval attaché	ملحق بحري
Navigation	الملاحة
Negotiation	المفاوضة
Neutral state	دولة حيادية
Neutrality	الحياد
Neutralization	التحييد (جعل على الحياد)
Neutralized state	دولة مُحيّدة (موضوعة على الحياد)
Ne varietur	غير قابل للتبديل او التغيير
Non-agression	عدم الاعتداء
Note	كتاب رسمي
Note verbale	كتاب شفوي
Notification	ابلاغ
Nuncio	سفير بابوي

- O -

Observer	المراقب (في المؤتمرات الدولية)
Offer	عرض
Official	رسمي
Officious *Semi-official*	شبه رسمي
Order of the day	١ - جدول الاعمال ٢ – الامر اليومي

— M —

Majesty	جلالة
Master of the Ceremonies	رئيس التشريفات
Measure	اجراء — تدبير
Mediation	الوساطة — التوسط
Meeting	اجتماع
Memorandum	مذكرة
Mémoire, Memorial	مفكرة
Message	رسالة
Military attaché	ملحق عسكري
Military convention	اتفاقية عسكرية
Minister	وزير
Minister-president *s. Prime-minister*	رئيس الوزراء
Minister for Foreign Affairs	وزير الشؤون الخارجية
Minister plenipotentiary	الوزير المفوض
Minister resident	الوزير المقيم
Ministry of (for) Foreign Aflairs	وزارة الشؤون الخارجية
Minutes *s. procès-verbal*	ضبط — محضر
Mission	مهمة — بعثة
Misunderstanding	سوء التفاهم
Modification	التعديل
Modus vivendi *Way of living*	تسوية وقتية
Monarchical state	دولة ملكية

Interstate *(Fr.: Inter-étatique)*	بين الدول — دولي
Interstate treaties	المعاهدات الدولية
Inviolability	الحرمة — الصيانة
Inviolability of treaties	حرمة المعاهدات
Inviolable	مصون لا يمس — ذو حرمة

— J —

Judicial assistance	المساعدة القضائية
Judicial settlement	التسوية القضائية
Judgments	الاحكام القضائية

— L —

Laisser-passer *Laissez-passer*	جواز مرور
League	عصبة
League of Nations	عصبة الامم
Legal Adviser	مشاور حقوقي
Legate	سفير بابوي خاص ، الوكيل البابوي : (صاحب الولاية)
Legation	المفوضية
Letter	الكتاب
Letters of credence *Credentials*	كتاب الاعتماد
Letters of recall	كتاب الاستدعاء
Letters patent	الرسالة المفتوحة
Lettre de cabinet	رسالة الغرفة الخاصة
Lettre de chancellerie	رسالة الديوان
Lettre de récréance *recredential letters*	كتاب اعادة الاعتماد

Government	حكومة
Great Chamberlain	كبير الامناء
Guarantee	الضمانة

- H -

Habit	العادة
Head of the mission	رئيس البعثة
Head of the state	رئيس الدولة
High Contracting parties	الاطراف السامية المتعاقدة–الفريقان الساميان المتعاقدان
Honorary consul	قنصل فخري – قنصل شرف
Hostile act	عمل عدائي

- I -

Identic notes	كتب متماثلة
Immunity	الحصانة
Independent state	دولة مستقلة
Inquiry *Enquiry*	التحقيق
Instructions	التعليمات
Instrument	مستند
Instruments of ratification	مستندات الابرام (التصديق)
International meeting	اجتماع دولي
Inter-nuncio *s. nuncio*	مندوب بابوي–سفير بابوي بالنيابة
Interpretation	تفسير
Interpretation of treaty	تفسير المعاهدة
Interruption	توقف — وقف
Interruption of diplomatic relations	انقطاع العلاقات الدبلوماسية

English	Annotation	Arabic
Exchange of notes		تبادل الكتب
Exchange of views		تبادل الاراء
Execution		التنفيذ
Execution of judgments	*Enforcement of judgments*	تنفيذ الاحكام القضائية
Exemptions		اعفاءات
Exequatur		براءة التنفيذ — الاجازة القنصلية
Expiration		انتهاء المدة
Extension		تمديد — تطويل
Extension of the Agreement		تمديد الاتفاق
Exterritoriality		خارج اراضي الدولة
Extradition of criminals		تسليم المجرمين — استرداد المجرمين
Extraordinary		فوق العادة

— **F** —

English	Annotation	Arabic
Federation: Federal state		دولة اتحادية
Final act	*Final Instrument*	مستند نهائي
Foreign minister		وزير الخارجية
Foreign Office		المكتب الخارجي: اسم وزارة الخارجية البريطانية
Foreign Secretary		وزير الخارجية: في الولايات المتحدة وبريطانيا
Friendship	*Amity*	الصداقة
Full-powers		التفويض التام — وثيقة التفويض التام

— **G** —

English	Annotation	Arabic
General act		مستند عام
Good offices		مساعي ودية — خدمات ودية
Good relations		حسن العلاقات

Diplomatic relations	العلاقات الدبلوماسية
Diplomatic representation	التمثيل الدبلوماسي
Diplomatic representatives	الممثلون الدبلوماسيون
Diplomatist	الدبلوماسي
Discussion	التباحث — مباحثة
Dispute	نزاع — خلاف
Disputation	مجادلة
Document	وثيقة
Dominions	الممتلكات المستقلة
Doyen	عميد
Draft of treaty	مشروع معاهدة

— E —

Embassy	السفارة
Emissary	الرائد السري
Enquiry *Inquiry*	التحقيق
Entente *Understanding*	التفاهم — الائتلاف
Entente cordiale	الائتلاف الودي
Envoy	الرسول — المندوب
Establishment	الاقامة
Etiquette	المراسم
Excellency	سعادة — معالي — دولة — فخامة
Exceptions	استثناءات
Exchange of full powers	تبادل وثائق التفويض
Exchange of instruments of ratification	تبادل مستندات الابرام

– D –

Dean *Doyen*	عميد -
Debate	نقاش – مناقشة
Decision	قرار
Declaration	تصريح
Declaration of war	اعلان الحرب
De facto	فعلي – واقعي
De jure	شرعي – حقوقي
Delegate	عضو الوفد – موفد
Delegation	وفد
Deliberation	تداول - مداولة
Demand	طلب
Démarche	مسعى – مراجعة : (خطوة)
Denunciation	النقض
Denunciation of treaty	نقض المعاهدة
Department of External Affairs	دائرة الشؤون الخارجية
Department of State	دائرة الدولة: اسم وزارة الخارجية الامريكية
Dependent state	دولة غير مستقلة
Deposit of the instruments of ratification	إيداع مستندات الابرام
Deputy	نائب
Despatch, dispatch	عجالة
Diplomacy	تطبيق وتنفيذ السياسة الخارجية
Diplomatic channels	الطرق الدبلوماسية
Diplomatic corps	السلك الدبلوماسي

Consular Convention	اتفاقية قنصلية
Consular Officer	موظف قنصلى
Consular Representation	التمثيل القنصلي
Consulate	القنصلية
Consultation	التشاور
Contract	مقاولة — عقد
Contracting Parties	الاطراف المتعاقدة ـ الفريقان المتعاقدان
Convention	اتفاقية
Compact	عهد
Covenant	ميثاق
Conversation	محادثة
Conversations *pourparlers*	محادثات
Corps *s. Diplomatic corps*	سلك
Councillor	عضو المجلس
Councillor of Embassy	مستشار السفارة
Counsellor	مستشار
Courier *King's Messenger*	حامل البريد ـ الساعي
Covenant *Pact*	ميثاق
Covenant of the League of Nations	ميثاق عصبة الامم
Credentials *letter of credence*	كتاب الاعتماد
Custom	العرف
Customs duties	رسوم جمركية
Customs union	اتحاد جمركي

English	Arabic
Commonwealth	دولة ــ جمهورية ــ جماعة (شكل حكومة يكون فيها للجماهير صوت مباشر)
The British Commonwealth of Nations	جماعة الامم البريطانية (الجماعات المترابطة في الامبرطورية البريطانية والتي تحكم نفسها بنفسها)
Communication	تبليغ
Communiqué	بلاغ
Communities	الجماعات
Compact	عهد
Engagement = undertaking	تعهد
Obligation	التزام
Pledge	عهد
Promise	وعد
Compromise	التراضي ــ عقد الاحتكام
Conciliation	التوفيق
Conclusion	عقد
Conclusion of a treaty	عقد معاهدة
Confederation of states	جامعة دول ــ اتحاد دول
Conference	مؤتمر ــ اجتماع
Confidential	مؤتمن ــ مكتوم
Confirmation	تثبيت
Congress	مؤتمر
Construction	تأويل ــ تفسير
Construction of a convention	تأويل اتفاقية
Consul	قنصل
Consul-General	قنصل عام
Consular Agent	وكيل قنصلي

Chargé d'Affaires	القائم باعمال
Titular Chargé d'Affaires	القائم باعمال اصالة
Chargé d'Affaires ad interim *(acting)*	القائم باعمال بالوكالة
Chargé des Affaires of the legation	المكلف باشغال المفوضية
Charter	صك
Charter of the United Nations	شرعة الامم المتحدة
Chief of protocol	رئيس المراسم
Cipher, Cypher	الارقام — الرموز
Cipher-code, Cipher-key	مفتاح الرمز
Circular	تعميم
Clause	بند
Coalition	تضافر — تكتل
Codification	تقنين
Collective	اجماعي
Colonies	المستعمرات
Commission	١—لجنة ٢—براءة التعيين
Commission of Conciliation	لجنة التوفيق
Commission of Inquiry	لجنة التحقيق
Commissioner	المكلف — عضو اللجان
High Commissioner	المندوب السامي (في مصر وفلسطين سابقاً) المعتمد السامي (في العراق سابقاً) المفوض السامي (في سوريا سابقاً)
Committee (بالافرنسية: *Commission*)	لجنة
Committee of the whole *Commission d'ensemble Commission générale*	اللجنة العامة

Audience	المثول
Axis	المحور

— B —

Belligerent State	دولة محاربة
Blue Book	كتاب ازرق
Body	هيئة
Body Politic	دولة
Boundaries	الحدود
Breach of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
Buffer state	دولة حائلة — دولة فاصلة

— C —

Cancellation	الفسخ
Capitulation	التسليم — الاستسلام
Casus Belli	سبب الحرب
Casus Federis (1)	سبب التحالف
Ceremonies	التشريفات
Master of the Ceremonies	رئيس التشريفات
Cession of territory	التخلي عن الاراضي
Chamberlain	امين
Chancellor	رئيس الديوان
Chancellery	وزارة الخارجية
Chancery	الديوان

١) ينص قاموس الدبلوماسية على ما يلي: «Ce terme interprété mot à mot signifie: cause de l'alliance»
Calvo: «Dictionnaire manuel de diplomatie», Berlin ، ص ٦٤

Alphabetical order	الترتيب الابجدي
Alteration	تغيير
Alternate	التناوب
Ambassador	سفير
Amendment	تنقيح — تعديل
Amendment of the constitution	تعديل الدستور
Annulment	الالغاء
Apostolic delegate	القاصد الرسولي (الموفد البابوي)
Application	تطبيق
Approval	الموافقة
Arbitration	التحكيم
Archives	دائرة المحفوظات (دائرة حفظ الوثائق)
Arrangement	تسوية — ترتيب
Article	مادة
Assistance	مساعده
mutual assistance	المساعدة المتبادلة
Asylum	ملجأ
Attaché	ملحق
Air-Attaché	ملحق جوي
Commercial-Attaché	ملحق تجاري
Cultural-Attaché	ملحق ثقافي
Military-Attaché	ملحق عسكري
Naval-Attaché	ملحق بحري
Press-Attaché	ملحق صحفي

- A -

Abrogation	ابطال
Accession	الانضمام
Accession to the alliance	الانضمام للحلف
Accession to the convention	الانضمام للاتفاقية
Act	مستند — عقد
Adhesion	الالتحاق (بمعاهدة)
Ad referendum	بشرط الاستشارة
Advance	تقدم
Adviser	مشاور
Aerial navigation *(aviation)*	الملاحة الجوية
Agenda	جدول الاعمال
Agent	وكيل
Agréation (1)	القبول
Agreement	اتفاق
Agrément (2) *(the consent)*	الموافقة
Aide-mémoire	مفكرة مساعدة ، مذكرة مساعدة
Alliance	تحالف
Defensive alliance	تحالف دفاعي
Offensive alliance	تحالف هجومي

---

١) - ٢) على الرغم من استعمال هذين الاصطلاحين باللغة الانكليزية فانهما لايوجدان في قاموس اكسفورد، بل هما ماثلان في الكتب الدبلوماسية الاختصاصية:

H. Nicolson : «Diplomacy», London 1939 ، ٢٣٥ و ١٨٥ ص

Satow : «A Guide to Diplomatic Practice», London 1917, المجلد الاول ، ص١٨٨

Hyde : «International Law» , Boston 1945 ، ١٢٤٣ المجلد الثاني، ص

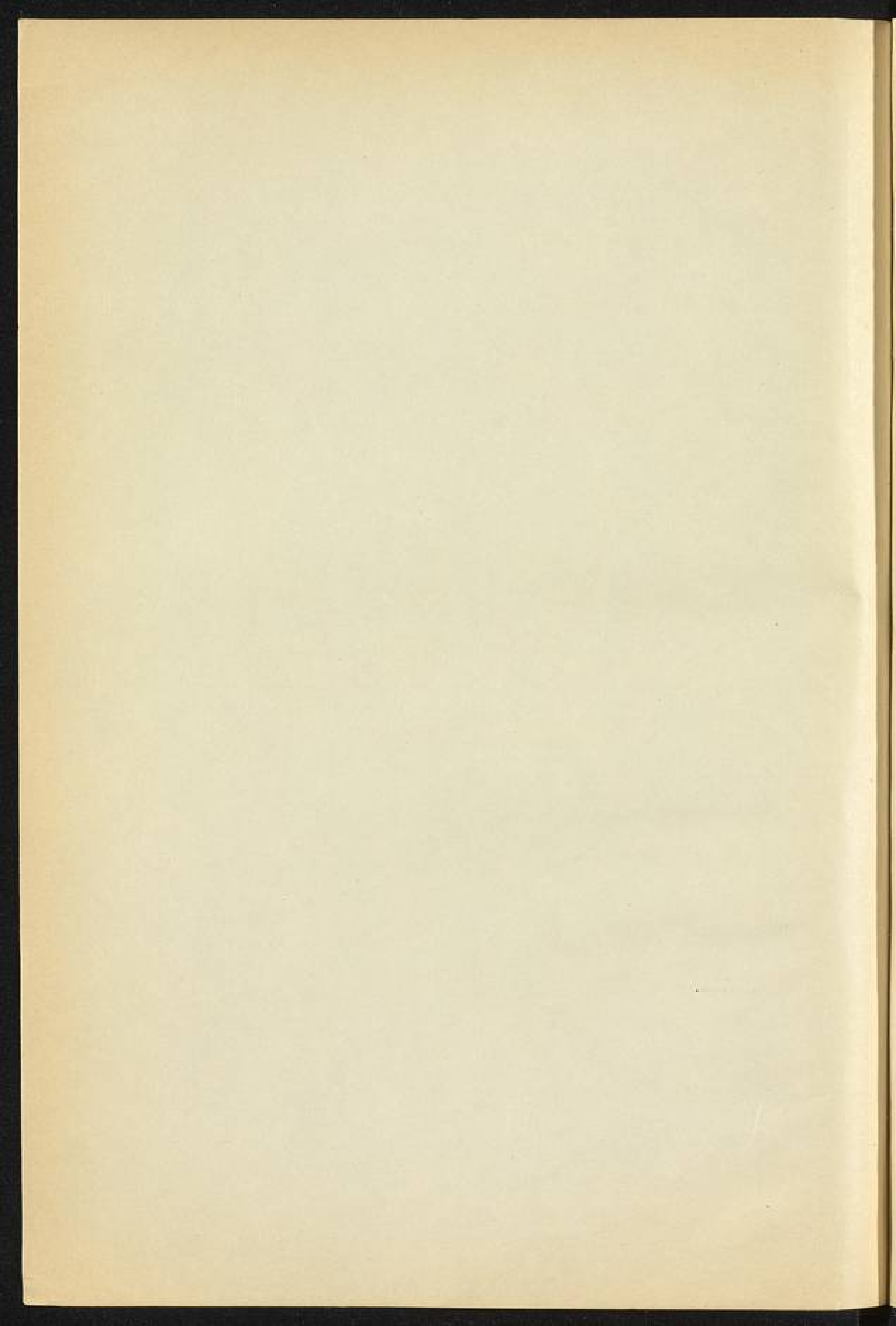
Ross : «A Texbook of International Law» London 1947 ، ٢٠٠ ص

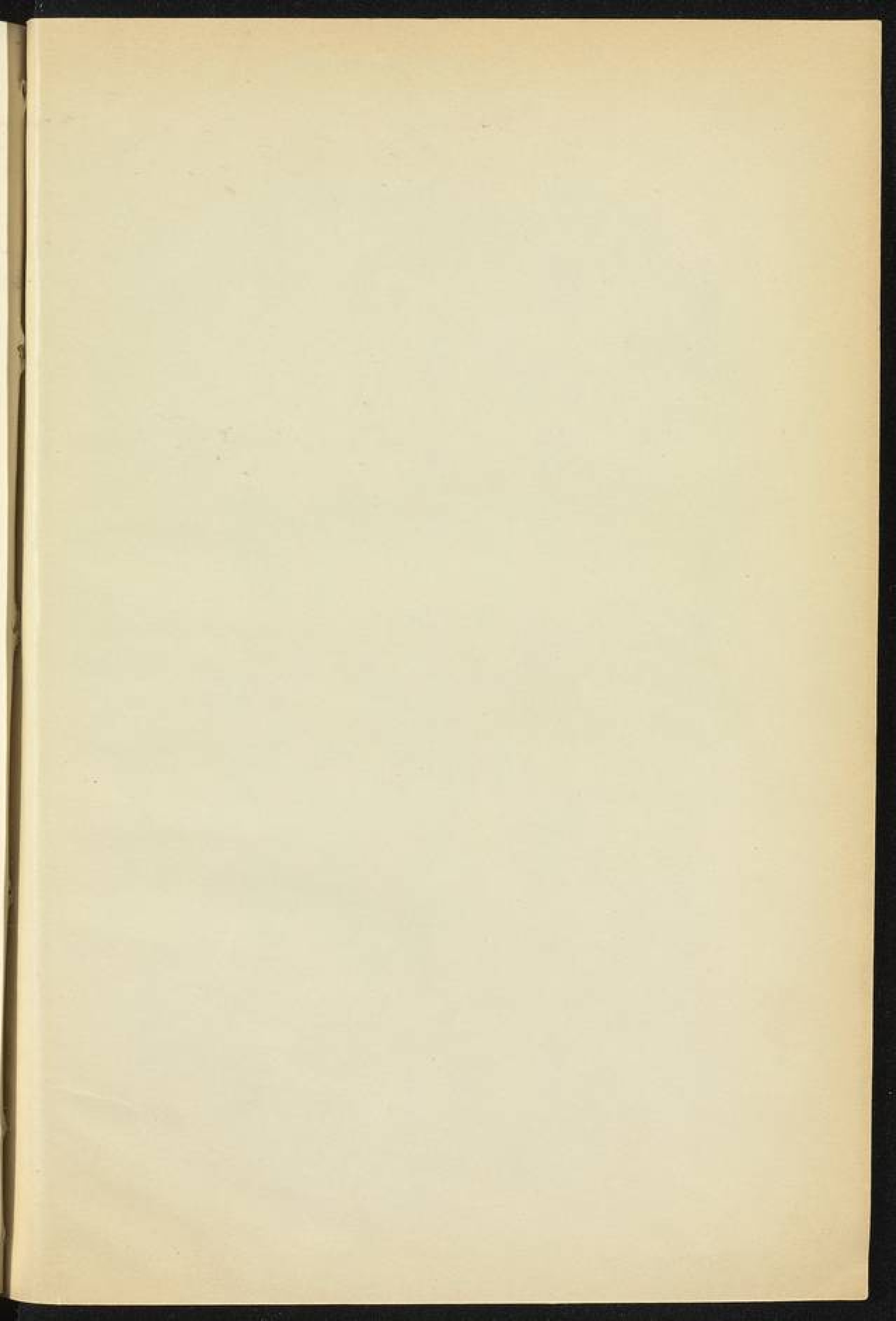
المطبعة الاهلية — دمشق
باب توما

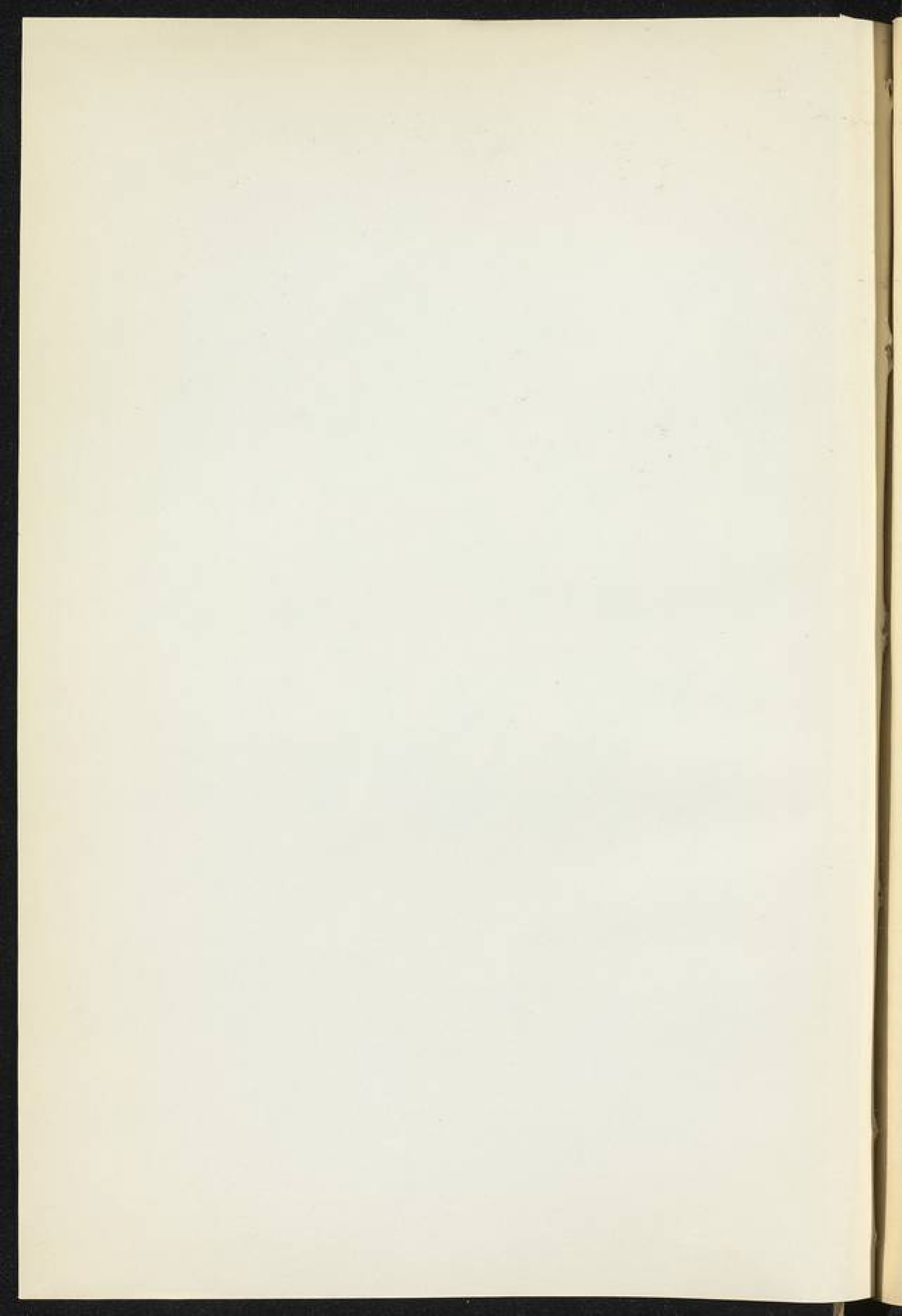
Mamun al hamui
Ph. D. et Dr. sc. pol.
Counsellor at Ministry for Foreign Affairs

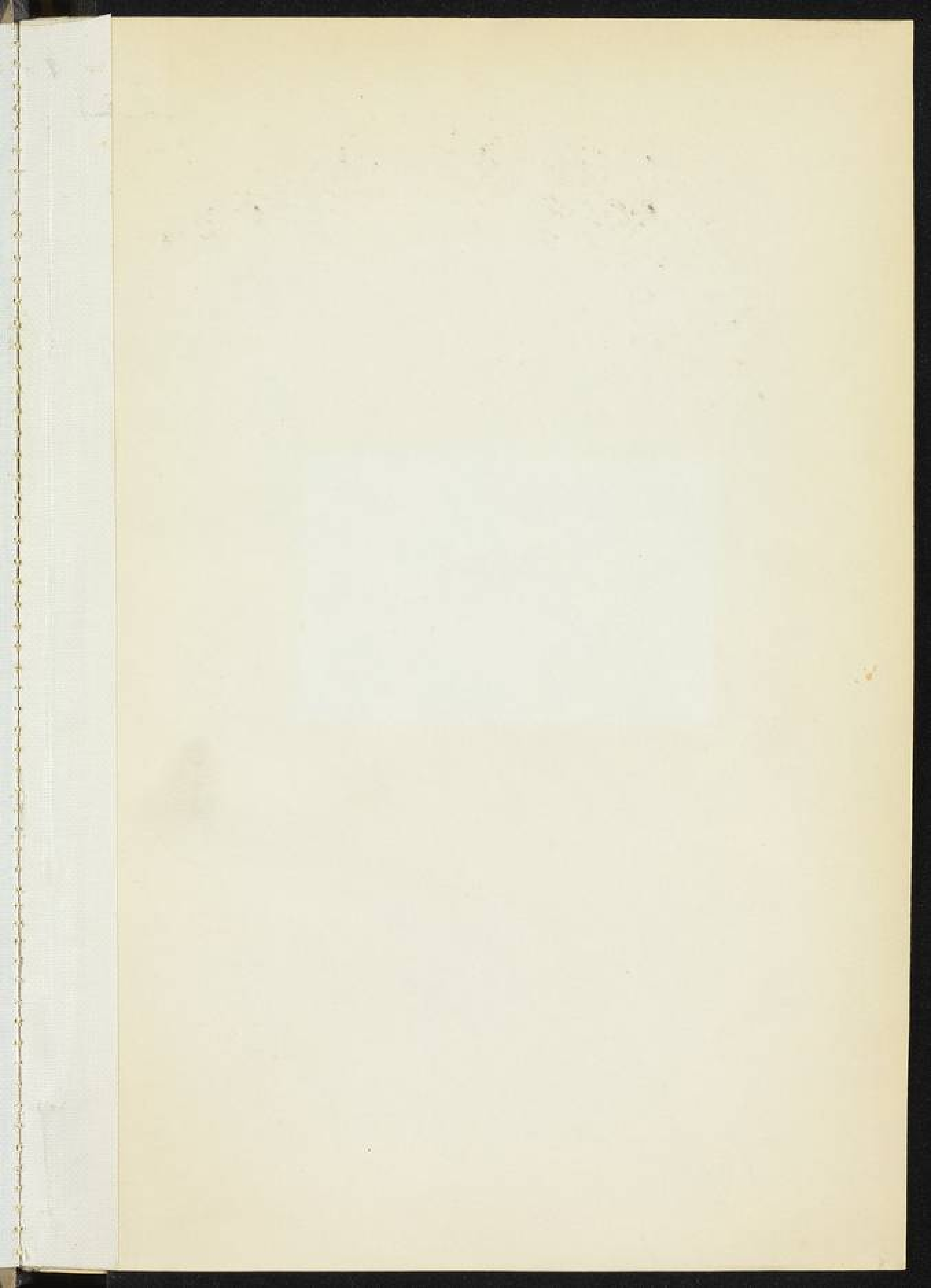
Diplomatic Terms
English-Arabic

Damascus 1949











Diplomatic Terms
English-Arabic

by

MAMUN AL-HAMUI
Ph. D. et Dr. sc. pol.
Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs

Damascus 1949